

21

ОСТАТЪКЪ СЪЖИВ
ВЪСТАВЪ ПЛОСЕНА
СЛОВЯНСКАГО
ОУЧЕХОВЪ.

— — — — —

RELIQUAE
SLAVICI CULTUS DIVINI
IN BOHEMIA.

— — — — —

Дана на Андрей Славяно
уку Joseph Sauer

ОБСАЖАВА

КЪАКЪЦЪ



ОСНОВНИ
УЧЕНИЯ
СЛОВЯНСКАГО
ОУЧЕХОВЪ.



СВЯТА КНИГА



СВЯТА КНИГА



СВЯТА КНИГА

Ганка, Вацлав (ed.)

**ОСТАТЪИИ
СЛОВЯНСКАГО БОГОСЛУЖЕНІА
У ЧЕХОВЪ.**

Ostat'itsi slovian'skago bogoslouzhe-
niã ou chekhov **OSTATKY**

**SLOVANSKÉHO BOHOSLUŽENÍ
V ČECHÁCH.**

**ОСТАТКИ
СЛАВЯНСКАГО БОГОСЛУЖЕНІА
У ЧЕХОВЪ.**

Издание
ВЛАДИСЛАВА ГАНКИ.

П Р А В Ъ

Печать ц. к. придворной-книготискарни сыновей-Богомила Гаазе.

1859.

BS

110

H3

LIBRARY
754786
UNIVERSITY OF TORONTO

Ú v o d.

V oktávu božího zjevení, to jest dne 13. ledna leta 845 křtěno bylo v Řezně na rozkaz německého krále Ludvika čtrnácte pánův českých s jich lidem, jichž jmen nám letopisec fuldenský nezaznamenal. Bezpochyby to byla rodina Vitorazské župy, nejvzdálenější českého středu, kterouž nepřátelé v různění se od národa ustavičně podporovali, pročež pokřtěni to na ostatní Čechy žádného působení nemělo, tak že ani domácí letopisci o tom nevěděli, toliko jediný fuldenský opat o tom zkrátka zmiňuje. Čechy zajisté ještě dlouho, tak jako panující jich rod v pohanství zůstávali, a němečtí spisovatelé je neprávě od výše zmíněné události k řezenskému biskupství podřizují, což teprv později při svěcení svatovítského chrámu se stalo, neboť Bořivoj křtěn byl od sv. Methoděje obrádem zajisté slovanským ¹⁾ a první chrám sv. Klimenta na Levém Hradci jakož i chrámy v Praze panny Marie i sv. Jiří, jakožto počátkové křesťanství (ubi christianitas incepta fuit) byli bezpochyby národního původu, od-

Введение.

13. Генваря 845 года, т. е. въ осьмой день Богоявленія, по повелѣнію нѣмецкаго короля Людвига, крещены въ Регенбургѣ 14 чешскихъ пановъ, съ подвластными имъ людьми. Лѣтописецъ фульдскій упоминающій объ этомъ событіи, не приводитъ однакожь именъ ихъ. Вѣроятно, это была семья Виторазскаго жупана, жившая далеко отъ центра Чехи, и потому находившаяся въ нѣкоторомъ разединеніи съ народомъ, которое поддерживали враги Чехи. Крещеніе этой семьи не имѣло никакого вліянія на остальную часть государства, такъ что даже домашніе наши лѣтописцы ничего не знали объ этомъ; упоминаеть о томъ одинъ фульдскій настоятель и то вкратцѣ, и надо полагать, что Чехи, равно какъ и князья ихъ, еще долго оставались язычниками. Нѣмецкіе писатели, основываясь на одномъ вышеупомянутомъ событіи, говорятъ, что Чехи съ самаго начала были подчинены регенбургской епархіи, но это подчиненіе случилось гораздо позже, именно при освященіи Святovitскаго собора. Князь Боривой принялъ крещеніе (873 г.)

¹⁾ Gostivit autem genuit Borivoi, qui primus dux baptizatus est a venerabili Methodio, episcopo in Moravia. *Cosmas prag.*

kudž se jazykem slovanským světlo svaté víry bystře po celých Čechách rozprostraňovalo i hluboko zakořenilo, tak že kam záře jeho zasahovala, jako dosti slabě až do Lužic, tam až podnes národní jazyk v lidu se zachoval, kdežto naproti tomu, kde křesťanství nesrozumitelným lidu jazykem vnucováno bylo, tam národní pomalu hynul až posledně zcela vyhynul, jakožto na Sále, na Labi i u baltických Slovanů vidíme. My arci na to přímých souvěkých historických důkazův nemáme, ale i naopak proti tomu jich není. Naše tvrzení podporuje nejen množství svatému Klimentu posvěcených cerkvic, kdežto naproti tomu není žádných svatému Emeramu, Mauriciu i Rupertu, ale i shodující se s východní slovanskou naše církevní terminologie, jakož i některé obřady, jako svěcení tříkrálové vody. Až všechny prameny vyčerpány budou, všechna pochybnost o tom zmizí. Nadarmoť Kozma necituje z bully založení biskupství pražského slova: „Verum tamen non secundum ritus aut sectam Bulgariae gentis vel Ruziae, aut sclavonicae linguae, sed magis sequens instituta et decreta apostolica, unum potiore totius ecclesiae ad placitum eligas in hoc opus clericum, latinis adprime literis eruditum etc.“ Neboť jakby mu to mohlo napadnouti, kdyby tu něco takového nebyvalo? Ještě

oť svятаго Меодія совершенно по словянскому обряду, и первая церковь христіанская на Лѣвомъ Градцѣ подъ Прагою освящена во имя святаго Климента, и другія церкви пражскія, во имя Богоматери и святаго Георгія, безъ сомнѣнія имѣли также народное происхождение. Оть этого центра мало по малу сталъ распространяться свѣтъ Христова ученія, и куда бы онъ ни проникалъ, хотя бы въ самомъ слабомъ отраженіи, какъ это было на примѣръ въ Лужицахъ, тамъ уже всюду, до настоящаго даже времени, сохранился народный языкъ, между тѣмъ какъ онъ совершенно исчезъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ было христіанство проповѣдываемо вооруженною рукою и при томъ на непонятномъ народу языкѣ, что именно случилось на рѣкахъ Салѣ и Лабѣ и у Балтійскихъ Словянъ. На все это, положимъ, у насъ нѣтъ прямыхъ, современныхъ историческихъ доказательствъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ и нѣтъ ничего, чтобы тому противорѣчило. Мы прежде всего основываемся на томъ, что множество церквей строилось во имя св. Климента, и ни одной во имя св. Эмерама, Мавриція и Руперта. Далѣе мы имѣемъ въ подтвержденіе нашей мысли сходство нашей церковной терминологіи съ терминологією восточныхъ Словянъ, и тождество нѣкоторыхъ обрядовъ, какъ на примѣръ, освященіе воды въ день Богоявленія. Со временемъ

sv. Ludmila vnuka svého Václava knihám slovanským, řeckým i latinským učiti dala. Rozražením Slovanstva divými Maďary, jež německý král Arnulf sobě na pomoc povolal, tak že západní od jižního tak jako klínem rozpoltěno bylo, klesala přemocí německou na západě slovanská služba boží vůči hledě, a na její místo tiskla se latinská se všech stran, zvláště druhým biskupem pražským podporována, kterýžto k tomu v Magdeburce vychován byl, aby netoliko v Čechách, v Uhřích ale i v Polště se rozšiřovala. Ještě v XI věku se snažil sv. Prokop na Sázavě udržeti slovanskou počtu boží, ale po jeho smrti nástupci jeho, opatu Vítu, veliké pronásledování nastalo, tak že l. 1055 se všemi svými mnichy ze země vyhnán byl, a na jeho místě německý opat s takýmiž mnichy usazen. Král Vratislav byl slovanstvu příznivější než jeho bratr, kníže Spitihněv, král je 1061 z Uher opět povolal, tak že pod jeho ochranou přes 30 let na Sázavě pokojně přebývati mohli. Kdyby byl král Vratislav úmyslu svého, slovanský obřad opět v Čechách zaprovoditi, dosáhl, bylo by to ku vzdělání jazyka českého velmi nápomáhalo. Ale papež Řehoř VII. nedal se uprositi. Vratislav dostal na svou prosbu odpornou odpověď, a musel se spokojiti, když jeho lepší důvodové špatnějšími vyvrá-

no odkrytím i rozpracováním všech источников уничтожится всякое сомнѣніе въ первоначальномъ единствѣ церкви. Еще святая Людмила учила внука своего Вячеслава „книгамъ словянскимъ, греческимъ и латини.“ Нашествіе Маďарь, призванныхъ королемъ Арнульфомъ, раздѣлило Словянъ на западныхъ и южныхъ. У первыхъ подъ вліяніемъ нѣмецкаго владычества стало мало по малу упадать словянское Богослуженіе, которое постепенно замѣнялось латинскимъ, со всехъ сторонъ находившимъ себѣ опору. Особенно же много способствовалъ водворенію послѣдняго второй епископъ пражскій, котораго нарочно воспитывали въ Магдебургѣ съ цѣлью распространить латинское Богослуженіе не только у Чеховъ и въ Венгрии, но и въ Польшѣ. Въ XI вѣкѣ святый Прокопій дѣлалъ попытки сохранить словянское Богослуженіе, но преемникъ его, игуменъ Витъ, желавшій идти по стопамъ его, подвергся такому гоненію, что въ 1055 году былъ изгнанъ вмѣстѣ со своими иноками а на мѣсто его посаженъ нѣмецкій игуменъ съ нѣмецкими монахами. Король Вратиславъ, болѣе расположенный къ Словянамъ, нежели братъ его Спитигиѣвъ, призвалъ вновь въ 1061 году сазавскихъ иноковъ, прогнанныхъ въ Венгрію, и возвратилъ имъ прежнее мѣсто ихъ поселенія на рѣкѣ Сазавѣ, гдѣ они прожили спокойно

ceni byli. „Poněvadž pak urozenost tvoje“, praví papež 1080 Vratislavovi, „žádala, abychom slovanským jazykem u vás služby boží slaviti přivolili, věz, že my této žádosti tvé na žádný způsob příznivi býti nemůžem. Neboť když sme to častěji rozvažovali, patrnoť, že se všemohoucímu Bohu ne nadarmo líbilo, by písmo svaté, v některých místech skryto zůstalo, aby, kdyby všem patrnoť otevřeno bylo, snad nese-sláblo i povrženo nebylo v pohrdání, aneb zle rozuměno od prostředních, v blud nezavádělo. Aniž pak k omluvení pomáhá, že někteří řeholní muži to, čeho prostě lid hledá, trpělivě snášeli, aneb nenapraveno nechávali, kdyžto prvotní církve mnohé věci jako zamlčovati se stavěla, ježto od svatých otců potom upevněním křesťanstva i rostoucím náboženstvím, po důkladném skoušení opraveno jest. Protož aby se nestalo, co vaši nerozumně žádají, mocí blaženého Petra zapovídáme; tobě pak ke cti všemohoucího Boha poroučíme, abys této marné opovážlivosti všemi silami se opřel.“²⁾ Vratislav chránil sice

30 lětъ. Еслибы Вратиславъ достигъ своего намѣренія, утвердить опять въ Чехіи Богослуженіе на словянскомъ языкѣ, то конечно и чешскій языкъ имѣлъ бы другое и высшее развитіе. Но папа Григорій VII, у котораго Вратиславъ хлопоталъ объ этомъ, оставался неумолимымъ, и на всѣ доводы Вратислава отвѣчалъ слѣдующее въ письмѣ 1080 года: „Понеже убо Благородство твое требовало, дабы мы утвердили у васъ Богослуженіе на словянскомъ языкѣ, то знай, что это совершенно противно нашимъ видамъ. Ибо по опыту убѣждены мы, что Всемогущему Богу не напрасно угодно было, чтобы нѣкоторыя мѣста священнаго писанія были сокрыты, и чтобы оно было не всѣмъ ясно или понятно, дабы чрезъ то не пришло въ пренебреженіе; или худо понятое не ввело въ заблужденіе. Неизвинительно, что нѣкоторыя духовныя особы безпрекословно исполняли требованія народа, и допустили безпорядки, чему и первоначальная церковь много потворствовала, что въ послѣдствіи, когда христіанство окрѣпло, было исправлено по строгомъ изслѣдованіи святыми отцами. А

²⁾ Quia vero Nobilitas tua — psal papež 1080 Vratislavovi — postulavit, quo secundum slavonicam linguam apud vos divinum celebrari annueremus officium, scias nos huic petitioni tuae nequaquam posse favere. Ex hoc nempe saepe volentibus liquet, non immerito sacram seri-

pturam omnipotentí Deo placuisse quibusdam locis esse occultam, ne si liquidum cunctis pateret, forte vilesceret et subiaceret despectui, aut prave intellecta a mediocribus in errorem induceret. Neque enim ad excusationem juvat, quod quidam religiosi viri hoc quod simpliciter populus

sázavské mnichy pokud byl živ, ale žádost celého národa, slovan-skou mši tak dále i na jiných též místech směti slyšeti, nemohla vyplněna býti, protože ji papež za nerozumnou a požadování Čechův za marnou opovázlivost vyhlásil. Když tedy veškero duchovenstvo právidlům svého vrchního hlavy věrno zůstalo, bylo spíše očekávati, že knížete Břetislava k zapuzení těchto mnichův, aby se pohoršení zcela odstranilo, přemluví, než aby se požadování lidu povolovalo. Tak se také stalo. Břetislav zahnal slovanické mnichy opět, a jmenoval břevňovského probošta Dietharda za opata, kterýž klášter latinskými knihami opatřil, nalezna tu toliko slovan-ské, ještě poznenáhla rozptýleny a zcela skaženy byly. Tak krásný ústav, praví Dobrovský, zahynul závistí latinského duchovenstva. Od té doby vše umlklo i za půl třetího sta let pomalu v zapomenutí přicházelo. Po tak dlouhém čase císař Karel IV. věren svému jazyku, jako král český, založil 1347 velikým nákladem i rozhlášenou slavností klášter slovanický na novém městě pražském, v Emmauzích řečený. Karel měl z toho veliké potěšení,

потому, несмотря на ваше неблаго-разумное требование, повелѣваемъ — въ силу блаженнаго Петра и въ честь всемогущаго Бога — противостоятъ сей суетной дерзости всѣми силами.“ Несмотря на это, Братиславъ до самой смерти своей защищалъ словянскую обитель; тѣмъ неменѣе желаніе народа имѣть богослуженіе на родномъ языкѣ осталось безплоднымъ. Папа провозглашалъ такое желаніе неблаго-разумнымъ, а требование Чеховъ называлъ пустою дерзостью. Вотъ почему, основываясь на той безусловной покорности, которую оказывало духовенство своему верховному главѣ, вскорѣ можно было предполагать, что оно вмѣсто всякаго снисхожденія къ нуждамъ народа уговорить Братислава изгнать сазавскихъ монаховъ для устраненія всякаго соблазна. Такъ дѣйствительно и случилось: монахи были изгнаны, и Братиславъ сдѣлалъ игуменомъ бревневскаго пробста, Дитгарда, который поспѣшилъ снабдить монастырь латинскими книгами. Словянскія — само собой разумѣется — устранены и со временемъ окончательно уничтожились. И вотъ такое прекрасное учрежденіе, говоритъ Добровскій, погибло отъ зависти латинскаго духо-

quaerit, patienter tulerunt aut incorrectum dimiserunt, cum primitiva ecclesia multa dissimulaverit, quae a sanctis Patribus postmodum firmata christianitate et religione crescente, subtili examinatione cor-

recta sunt. Unde ne fiat, quod a vestris imprudenter exposcitur, auctoritate beati Petri inhibemus, teque ad honorem omnipotentis Dei huic vanae temeritati viribus totis resistere praecipimus.

tak že klášteru tomu čas od času nová obdarování činil. ³⁾ V listině od l. 1349 praví, že třeba na ty zvláště pamatovati, jižto s ním milostným svazkem mateřského jazyka spojeni jsou. Ano v jiné od l. 1352 praví, že přítomností těchto Slovanův i český jazyk skvělosti získá, jak dalece totiž Čechové přednosti i cti v slovanském jazyku mši čísti i slyšeti mohouce, účastni býti mohou. Dále vykázal Karel I. 1356 písaři Janovi, jenž potřebné liturgické knihy psal, roční plat. — Avšak jakž i veliké účastenství Čechové v tomto ústavu míti mohli, přece toho pro nemotornost glagolického písma použití v stavu nebyli, neboť kdyby v Emmauzích kyrillské písmo bylo uvedeno, zajisté by se Karlovo očekávání bylo netoliko vyplnilo, ale písmo kyrillské daleko po zemi české i moravské opět se rozšířilo. Příklad toho máme v apoštolování soluňských bratří sv. Kyrilla i Methodia. Tomuto klášteru daroval vlastnoruční rukopis sv. Prokopa, obsahující jedenáctou částku nedělních evangelií, k němuž emmauzští pontifikál glagolickou literou připojivše, skvostnou vazbou v zlato i drahé kamení s ostatky Svátých opatřili. Tento poklad se nám po mnohých nebezpečných

venstva. Съ этихъ поръ все утихло. а лѣтъ черезъ полтретьяста пришло въ совершенное забвеніе.

Спустя долгое время императоръ Карлъ IV, остававшійся какъ чешскій король вѣрнымъ языку своему. основалъ въ 1347 году словянскій монастырь въ Новомъ Городѣ Пражскомъ, подъ именемъ „Emmausy“. Такое учрежденіе стоило большихъ издержекъ, но за то было предметомъ восторга для короля и для народа. Карлъ IV съ любовью смотрѣлъ на свое учрежденіе и постоянно заботился о немъ. Такъ въ грамотѣ своей отъ 1349 г. онъ говоритъ: „нужно помнить особенно тѣхъ, которые соединены съ нами нѣжными узами отечественнаго языка.“ Въ другой грамотѣ 1352 г. сказано, что отъ присутствія ихъ, т. е. этихъ иноковъ, и чешскій языкъ приобрѣтаетъ болѣе изящества. Далѣе, грамотой 1356 г. Карлъ назначилъ переписчику богослужебныхъ книгъ Іоанну ежегодное жалованье. Но какъ ни сочувствовали Чехи всему этому, неуклюжее глаголическое письмо много препятствовало достижению окончательной цѣли. При покровительствѣ императора должно было ожидать уничтоженія прежняго письма, а затѣмъ можетъ быть распространенія по всей Чехии и Моравии письма кириловекаго.

³⁾ Pelzels Kaiser Karl IV. Pr. 1781. str. 186 i listiny N. LXXXIII. LXXXV. LXXXVI.

LXXXVII. LXXXIX. XC. CXIII. CXIV. XCV. XCIX. C. i CCCXIII.

osudech jako korunovační evangelium, na něž králové francouzští přísahali, oloupen sice drahocenností vněšných, neporušený uvnitř, tak jak v XIV věku svázán byl, v Remešské municipální bibliothece zachoval. Vydána jest kniha tato v úplném krásném snímku nákladem císaře ruského velmi skvostně v Paříži, ⁴⁾ a podruhé vydáno námi i srovnáno s Ostromírovým evangeliem i Ostrožským čteními, jemuž sme obšírněji předeslali osudy tohoto sázavо-emmauzského rukopisu ⁵⁾. Horších osudů ⁶⁾ se dočekaly ostatní boho-

Въ доказательство возможности послѣдняго вспомнимъ успѣшное распространѣнiе благовѣствованiя солунскихъ братьевъ Кирилла и Меодiя. Монастырю еммаусекому императоръ Карлъ подарилъ собственноручную рукопись святаго Прокопiя, написанную „кириловскимъ письмомъ“, которая заключала въ себѣ одиннадцатую часть воскресныхъ евангелiй. Къ ней Еммаусскiе инокi прибавили глаголическимъ письмомъ понтификаль, а потомъ переплели въ великолѣпный переплетъ, украсивъ его золотомъ, драгоценными камнями и

⁴⁾ Evangelia slavice quibus olim in Regum Francorum oleo sacro inungendorum solemnibus uti solebat ecclesia remensis vulgo Texte du Sacre. Lutetiae Parisiorum 1843.

Сазаво-еммаузское благовѣствованiе. Празъ 1846.

⁵⁾ О кириловской части реймсаго Евангелiя в книзе „Судьбы церковнаго языка. II. С. II. 1848“ dostalo se mi do rukou teprv v září 1858. Práce to velmi pilna i odsuzuje část tu jako kopii XIV věka učiněnou ve Valachii s jihoruského rukopisu s středobulgarského originalu; že ale, jako A. Ch. Vostokov shledal, Sylvestre jusy pomíchal, zůstává pry to ještě nerozhodnuto. Mně se v té knize připisuje mnoho, nač sem nikdy nepomyslíl. Titul k slovanské knize slovanský sem dal, i takovým pravopisem jaký jest sázavský text; jiným se líbí latíně. Jak slovanské žalmy vytiskl v XVI věku Čech Benešovský, máme zde příklad: pročby sv. Prokop v XI věku nesměl pro své Čechy dle svého náhledu tak psátí? Nebudu opakovati, co sem na str. XXIV Sázavоemmauzského Евангелiя uvedl, přidám toliko, že jako bez jemného přide-

chu, jemuž řečti grammatikové spiritus lenis říkají, žádného zvuku pronesti nelze, tak po končici se souzvučce vleče se pazvuk, jenžto v kyrillovském písmě po tvrdých souzvučkách hrubým ѣ i po měkkých jemnou ѣ (jeří) se zavírá, což při trochu lenivém čtení posud slyšáno bývá, i směle můžeme tyto kratičké pazvuky (o i e) polohláskami nazvati. V tom ohledu ku podivu důsledně psáno jest Otromírovo Evangelium. Však časně dosti působením vokalizace druhých nářečí utrpěla důslednost tato, a výlučné opanování jeří (и) čili epsilonismu, mohlo jen v Čechách i na Moravě povstati, odkudž u jižních Slovanů, v jejichž vokalizaci sice a převládá, slepě se zakořenil, z čehož i potom tak usnadněné и=ej místo původního ѣ=oj podmanilo si i potlačené Bulgary i širokovládnou Rus.

⁶⁾ V Diadochu Paprockého stojí při klášteře emauzském: Tolikéz v knihách Slovanských klášteřa toho, kterýchž se až posavad (bylo to l. 1602) mnoho nachází. Císař Karel dal se (l. 1378) pokorně poznamenati těmito literami:

СѢВЕРНОСЛАВЯНСКОЕ ПИСЬМО СЪ
СЛАВЯНСКОМЪ ПИСЬМОМЪ

služebné slovanské knihy v Čechách, z nichž posud ani jedné úplně zachované nemáme. Nepočítám k tomu jeden díl bible starého zákona glagolickými literami psaný, poněvadž text tohoto dílu není slovanský ale český, a my zde toliko pozůstatky staroslovanského církevního jazyka vydáváme. Tyto se nám jen na deskách rozličných knih, nejen v Čechách ale i v cizině větším dílem náhodou pozorlivějšímu oku objevily, i naději máme, ještě objevovati budou.⁷⁾ Posud se našlo takových pergamenů, a sice ze žaltáře nejvíce, neboť Emmauzští měli úplný slovanský žaltář, a pokud z pozůstalých zlomků souditi lze, ve dvou neb i ve třech exemplářích: větším a menším písmem, i ještě jiný, snad z Emmauz, jež Matouš Benešovský měl, o němž níže promluvíme. Z ostatních starozákonních knih měli jak se zdá mimo evangelia i novozákonní jen některá k liturgii i jiným službám božím potřebná čtení, a proto nacházíme ostatní starý zákon, skutky apoštolské i listy jejich glagolickými literami v českém textu psány.

мощами Святыхъ. Спустя долгое время, рукопись эта, испытавъ довольно превратную судьбу, явилась намъ какъ вѣнчальное евангеліе, на которомъ присягали французскіе короли. Всѣхъ вѣнчаній уже оно не имѣло, внутреннее же содержаніе, къ счастью, было совершенно въ такомъ видѣ, какъ находилось въ XIV вѣкѣ. Оно найдено было послѣ французской революціи въ Реймсѣ въ муниципальной библіотекѣ и оставалось долго недоступнымъ ученому міру. Этотъ рѣдкій памятникъ великолѣпно былъ изданъ въ Парижѣ въ полномъ прекрасномъ снимкѣ, иждивеніемъ Императора Всероссійскаго. Второе изданіе сдѣлано было въ Прагѣ 1846 года, а въ послѣднемъ самому тексту рукописи предшествуетъ подробный перечень всей ея судьбы. Что касается до прочихъ богослужебныхъ словянскихъ книгъ въ Чехіи, то онѣ имѣли гораздо печальнѣйшую участь. Ни одна не дошла вполнѣ до нашихъ временъ. Мы не говоримъ здѣсь объ одной библейской рукописи, написанной глаголическими буквами, потому что языкъ ея не старословянскій, а чешскій. Уцѣ-

Θοκδβγδδζηθ ς ρστυφκπ ρσρρρρ
ζδδκκσσσζβ.

Potomně po smrti jeho toto doložili
bratři Slováci:

ςωσζπ ς ρσρρρ ςπρρρρ ς·σσ·ρ·κ.
ρρρρ ρρρρρρρ ρρρρρ ςρρρρ ςρρρρ ςρρρρ.

Tento opat Pavel Nedvěd umřel 1352 leta.

⁷⁾ Knihaři nemilosrdně popsaný pergamen k vazbě knih rozřezávali, to byla arci škoda, ale nenahraditelná škoda jest, když takový pergamen pod kladivo zlatotepců se dostává: ten tak dlouho tlukou až z něho jen trochu prachu zůstává.

шли лишь одни отрывки, найденные на переплетахъ разныхъ книгъ не только въ Чехии, но и въ другихъ земляхъ, и при томъ большею частью случайно. Будемъ надѣяться, что со временемъ откроются болѣе важные документы. Содержаніе найденныхъ пергаментныхъ отрывковъ по большей части заключается въ псалтыри, ибо у Еммаускихъ монаховъ была полная словянская псалтырь, и при

V předešlém století známy byly toliko dva listy pergamenové z missálu, ješto se v universitní pražské bibliothece chovají; jež nebožtík Pišely latinskou literou proti glagolitickému přepsal a částku Dobrovský v prvním vydání glagolitiky své v Praze 1807 do mědi rýti dal. Tento zlomek, co do jazyka, nejvíce charvatizuje, a proto také nejmladší býti může.

Potom se vyskytl l. 1815 zlomek z knih královských na deskách v knihovně kláštera Vyšebrodského, ale textu českého. Na to dostal nebožtík Cerroni pergamenový list Martyrologia neb Passionálu v staroslovanském jazyku, kterýž v jeho sbírce dražbou ve Vídni prodán byl, neví se komu, z něhož jen pět řádků v snímku Dobrovský k druhému vydání své historie jazyka českého 1818 připojil.

томъ, какъ видно, въ двухъ или трехъ экземплярахъ, крупнымъ и мѣлкимъ письмомъ. Изъ прочихъ словянскихъ книгъ кромѣ евангелія и псалтыри они имѣли, кажется, только то, что нужно было для разныхъ родовъ богослуженія. Священныя же книги, или части книгъ, неупотреблявшіяся въ богослуженіи, были у нихъ на чешскомъ языкѣ глаголическими буквами.

Въ прошломъ столѣтіи извѣстны были только два листка на пергаментѣ изъ служебника, хранящіеся въ пражской университетской библіотекѣ. Священникъ Пинцель переписалъ ихъ латинскими буквами противъ глаголическаго текста, а Добровскій съ одного изъ нихъ сдѣлалъ снимокъ, который и приложилъ къ первому изданію своей Глаголитики 1807. Отрывокъ этотъ имѣетъ много формъ языка хорватскаго, и кажется, принадлежитъ къ самымъ позднѣйшимъ временамъ.

Въ 1815 г. въ библіотекѣ Вышебродскаго монастыря найденъ на одномъ переплетѣ отрывокъ глаголическими буквами на чешскомъ языкѣ, изъ книги царствъ. Далѣе, покойный Церрони нашелъ листокъ на словянскомъ языкѣ изъ жизнеописаній святыхъ мучениковъ. Собраніе рукописей Церрони распродано было въ Вѣнѣ на аукціонѣ, и гдѣ теперь находится этотъ отрывокъ, неизвѣстно. Мы знаемъ толь-

ко пять строкъ, которыя помѣстилъ Добровскій въ снимкѣ, въ своей

Potom okolo 1817 objevil se list ze skutků apoštolských též na desce v Hanovru, ale též glagolicko-česky. Později okolo 1820 nalezen byl v Turnově list jiného missálu, než ony dva listy v univerzitní bibliothece a sice staršího, k němuž 1856 opět list téhož missálu v knihovně semenišťe Pešfanského na desce knihy „Meisner. Philosophia sobria“ pan Fr. Běluš našel i mně daroval. 8)

Leta 1836 sňali z desk folianta 9) v bibliothece volence Hesso-Kasselského v Kasselu dva listy opět jiného missálu ve větším formátě než jsou oba dříve jmenovány však rukou téhož Jana písaře emmauzského psány jako turnovský i pešfanský zlomek. Listy ty chovají se v Kasselu.

Okolo leta 1840 našel pan Jan Jungmann, kněz rádu křižovníckého v Turště, dva listy žaltáře. Konečně leta 1843 našel sem z téhož žaltáře 5 listů s následujícími žalmy: 8, 9, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144 10) a některé modlitby, a

„Historii českého jazyka,“ izdan. 1818 года.

Затѣмъ около 1817 г. въ Ганноверѣ оказался на переплетѣ одной книги листокъ пергамента изъ „Дѣяній апостольскихъ“, но онъ также глаголическо-чешскій. Позднѣе около 1820 года найденъ въ г. Турновѣ на словянскомъ языкѣ листокъ изъ служебника, древице того, отрывокъ котораго находится въ университетской библіотекѣ, а потомъ въ 1856 г. госп Бѣлушомъ найденъ въ Пешти еще листокъ этогоже самага служебника.

Въ 1836 г. въ библіотекѣ курфирста Гессен-Кассельскаго въ Касселѣ, найдены два листка еще изъ третьяго служебника, по формату больше предъидущихъ, но писаныя рукою тогоже еммаусскаго переписчика, который писалъ и второй служебникъ. Листы эти и до настоящаго времени хранятся въ Касселѣ.

Около 1840 г. Иванъ Юнгманъ, священникъ ордена крестоносцевъ, нашель въ селѣ Турскѣ два отрывка изъ псалтыри. Затѣмъ найдено мною 1843 въ Карлишѣ близъ Праги въ канцелярїи ордена крестоносцевъ пять листовъ тойже псал-

8) Viz Abhandlungen der kön. böhm. Gesellschaft der Wissenschaften Prag, 1857. Berichte str. 57. se snímekm.

9) Tištěného v Praze M. D. LXXIII.: „Erkers Beschreibung der mineral. Erze.“

10) A sice žalmy 103, 104, kus 113, pak 114, 115, 116, 117 celé, a opět 118

kus na deskách knihy takto jmenované: We wsy Turzsku Knihy Zadussni zacate od Leta 1618.

Pod VIII. žalmem jest cinobrem souvěkou rukou latinským písmem připsáno: Yako ze be yskony y nyuy y wzdycy wo weki wekom am.

sice v kanceláři křížovnického rádu v Karlině. ¹¹⁾

Mezi tím leta 1842 našel pan Jaromír Erben v Praskolesích na hospodářských oučtech XVII věku dva pergamenové listy z téhož missálu, jako jsou ony dva listy v Hessen-Kasselu, ješto se nyní v Museum nacházejí.

Leta 1854 objevilo se v Hradci Králové půldruhého listu popsaneho pergamenu, jež p. Prof. Vinohorský jako staroslovanské poznáv, dostal i mně daroval. Jakož patrnó, byly složeny co pouzdro i nahoře sešity, a dle nápisu „pneumata sonorum“, kterýž nápis dobře z první polovice XV věku býti může, sloužily nejspíš některému hudebníku k schování not, pročez také vněšní strana trochu ošumělá jest. O málo později dostaly se, jak níže uvidíme, k upevnění knižní vazby. Zlomek ten pochází z Habrové, vesnice, kteráž tvorí severní podměstí Rychnova soukenického nad Kněžnou. V nadzminěném roku byl z Habrové do Králové Hradce je-

тыри, сирѣчь ис. 8, 9, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144 и нѣсколько молитвъ.

Въ 1842 году г. Эрбенъ нашель въ Прасколевсахъ два отрывка изъ того служебника, котораго два листа находятся въ Кассель.

Въ 1854 году въ Градицъ Кралевой нашлись полтора листа пергамена кириловскими буквами, доставшіеся г. профессору Виногородскому, который въ свою очередь подарилъ ихъ мнѣ. По находящейся на нихъ латинской надписи XV. вѣка видно, что изъ нихъ былъ сдѣланъ футляръ для хранения нотъ, затѣмъ въ томъ же XV. столѣтіи они попали на переплетъ одной чешской рукописи „Права земли чешской“, которая хранится нынѣ въ народномъ чешскомъ Музеумѣ. Судя по почерку, отрывокъ этотъ относится къ XII. столѣтію, и вѣроятно онъ изъ послѣднихъ сазавскихъ рукописей. Въ немъ содержатся отрывки евангелій Луки, Марка и Иоанна.

¹¹⁾ „Zapisny Knihy na diediny Worne ležicy na Sspitalsku slowe na Nowinach w Nowě od Letha 1618 založene,“ a pak na deskách knihy, jejíž titul, pokudž jej čísti lze, takto zní: „Knihy Založení w Lethu 1648, w kterých nagdau se Lydi poddanných k Sspitalu S. Frantisska Blyž Mostu Pražského, za gegich prowinieny proti panum Wrechnosti diedicžne kterym

a gakym prowinieniem winni se našly, od prawa Sspitalskeho Rychtarže a Konšeluw g . . . wa dworu Hradiska So. Petra w Nowém Miestie pražském tak za Branan niekdy Beywalcho a giž za porzyczy bydlyczyho, když sau powstaly proti . . . a Sprawczum gich žadagicze sobie d . . . tj w Cžasu obležení koruny Sswedske“

dním rolníkem do semináře přinešen. Byl pak, jak mně pověděli, k upevnění vazby papírového rukopisu Ondřeje z Dubé: „Výklady práva zemského“, kterýž se nyní v Museu chová.¹²⁾ Dle tahu písma, i dle pravopisu, mohl by rukopis ten do XII věku náležeti a snad i posledním zlomkem sázavským býti.

Potom našel 1855 pan prof. Höfler dva zlomky glagolickým písmem psané, v kapitolní bibliothece pražské, vnitř na desce latinsky psané knihy¹³⁾, jak o tom sám v aktách král. české společnosti věd pod titulem: „*Vortrag über die Auffindung der glagolitischen Fragmente*“ obšírně mluví

a pan bibliothekář Šafařík „*Beleuchtung der glagolitischen Fragmente*“ pojednává, ježto pod společným titulem „*Glagolitische Fragmente*“ v Praze 1857 tiskem vyšly.

Въ 1855 году профессоръ Гёфлеръ нашелъ въ библиотекѣ пражскаго капитула два лоскутка пергамента, исписанные глаголическимъ письмомъ. Они были приклеены къ внутренней сторонѣ переплета одной латинской рукописи Апокалипсиса XI вѣка. Но такъ какъ за тѣмъ въ книгѣ слѣдуетъ семь листовъ изъ XII или XIII вѣка, то и переплетъ доложенъ быть позднѣйшій.

¹²⁾ Jak viděti na hřbetě, na němž se ještě klich udržel, jsou to svrchní listy vrstvy, a poněvadž jeden list našeho zlomku dva listy Ostromírova evangelia obnáší, záležela podle vypočtení našeho vrstva z osmi listů ve dvou sloupcích po 28 řádcích pěkného poloústavního písma, na liniích suchou rafikou tažených, jak v Časop. česk. Mus. 1854. str. 65 přiložený sloupec snímku ukazuje, jehož první tři řádky pro formát musejníka vynechány jsou.

A sice list náš by počínal osmou vrstvou, kdežby bylo 59 listů předcházelo, a to jako v Ostromírově bylby první, osmýmécítma, a čtyřicátý třetí list měl obrazy sv. Jana, pak Marka i Lukáše, tak žeby text na 56 listech s Ostromírovým, na 118 pěkně se srovnával. V naší vrstvě chybí 6 celých listů vnitřních a půl svrchního. V Ostromírově evangeliu jest všeho 294 listy, v našem musela by býti polovice toho, t. j. 147 listů nebo 18 osmi-listých vrstev, kdežtoby na 63tý list obraz sv. Marka, tak jako v Ostromírově na

126tém, i na poslední závírka (послѣ-словіе) přišly. Obsah našeho zlomku jest na neděli 18 nového leta před masopustem o marnotratném synu, evangelium sv. Lukáše 15tá hlava, 20—32 verše. Nato v sobotu masopustní o znameních na slunci, na měsíci i na hvězdách, evangelium sv. Lukáše hlava 21ní, verše 8—35. Pak po mezeře oněch šesti listů vnitřních, neděle pátá po sv. postu o větším v království nebeském, evangelium sv. Marka hlava 10tá verše 42—45, a konečně sobota květná, v níž bývá vzkříšení přítele božího Lazara, evangelium sv. Jana hlava 11tá verš 1ní (zde jest 15 veršů na poloviče listu uříznuto) pak verše 16—22.

¹³⁾ Kniha ta obsahuje na 191 listů zjevení sv. Jana, skutky apoštolské a listy sv. Pavla na skrucovacím pergamentu, dle tahu písma z XI věku. K tomu jest připojeno 7 listů jiného pergamentu s legendou XI tisíc panen a sv. Korduly, pak ne celé sv. pěti bratrů z XII neb XIII věku; vazba tedy náleží poslední době. Zde

Jediný posud známý zlomek glagolským písmem na papíře našel se 1857 v Laňžově na faře i obsahuje čtvrtou kapitolu přísloví Šalomounových, slovo od

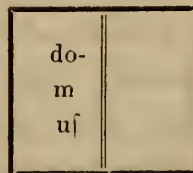
Послѣ, изъ отрывковъ писанныхъ на бумагѣ найденъ въ 1857 году только одинъ отрывокъ глаголическимъ почеркомъ, въ чешскомъ текстѣ, въ ланъжовской приход-

mezi jiným vydavatelé str. 7 i 8 pravi: „Obraz, kterýž první list té knihy ozdobuje, jest ze dvou stejných dílů, okolo něhož se stejný rámeček v podlouhlý čtverohran táhne, na kterémžto na čtyřech rozích a vpravo i vlevo uprostřed, tedy (6) okrouhlých medalionech poprsí svatých na zlaté půdě posazeno jest. Bezpochyby jsou to čtyři evangelisté (ve 4 rozích), uprostřed biskup žehnající rukou (Method?), naproti němu mnich (Kyrill?), Vrchní díl představuje výjev z apokalypsi, Christa s klanějícím se před ním, jej pozdvihujícím evangelistou Janem. Tři svícny s každé strany, sedmý za Christem, meč příčně v ustech, v levici 7 hvězd drže, pravici pak učeníka za bradu bera. Pod tím jest zachované ještě písmo na modrém pruhu: SI... VIS SOLEM DEBESERETVM, t. j. *si nequis solem debes aspicere Christum*. Spodní pole obsahuje (jako svrchní na zlaté půdě) dvě hlavní a dvě postranní postavy. Uprostřed vévoda s kopím i praporcem v pravici, v modrém, k prostřed lejtčím dosahujícím, dole obroubeném svrchním oděvu, v zelených úzkých nohavicech, v červených střevících a v červeném plášti; na hlavě se zvláštní vlnující se obvázkou. Před ním stojí opat s berlou i tonsurou v šedém, z více stran otevřeném vrchním rouše na červeném spodním šatu. Za ním stojí mnich v podobném oděvu; za knížetem jeho zbrojnoš s obnaženým mečem v pravici, v krátkém lemovaném kaftaně, v červených nohavicech i stejných střevících. s nekrytou hlavou. Posunky obou těchto duchovních jsou zvláštní. Zadu stojící otvírá pravou ruku i drží levou pohotově k přijetí, co mu biskup neb opat dáti chce. Tento má knihu s nápisem

dominus (ne *domino*) v rukou, v podobném držení trvajícím jako ruce za ním stojícího, v očekávání se nacházejícího mnicha. Vévoda, jež už vyznačující zelená barva jeho nohavic i červené střevíce jako Slovana představovati inohou, drží kopí v pravici, levici pak na ten způsob, že dva vystrčené prsty ještě akt dáváni, i zavřené ostatní srozuměti dávají, že se akt už stal i dar vručen jest. Obvyčejně se bere nepřijatá ještě kniha od přijímajícího dole oběma rukama, i tak se odevzdává, aby ji přijímající od dávajícího za prázdně nechanou stranu vzítí mohl. — Zcela protivně zde přichází: mniši jsou obdarováni; opat knihu přijal, kterouž mu vévoda dal, i aby žádná pochybnost o tom nebylo, že zvěstování *latinského* evangelium, kteréž vévoda dal, od něho se požaduje, má kniha ta nápis *dominus*. — Potom na str. 22 stojí: „(Si...) *paru(m) dabi(t) Manus votu(m) superabit*“, vztahuje se na spodní obraz. Na knize samé jest slovo *dominus* zcela zřetelně ke čtení.“

Tak jest vytištěno *dominus* třikrát a

já vidím na knize velmi zřetelně



t. j. *domus* a ne *dominus*, a myslím, že jest to zcela přirozeno. že v klášteře psali knihy, a že takovou skvostně napsanou knihu opat nahoře uvedenými slovy knížeti svému podává „*dám náš nepatrný dárek, jež ale přání naše převyšuje, tobě obětuje*“. Mnich za opatem stojící jest bezpochyby písař. A tak se to všecko prostě beze všeho ujišťování naopak ukazuje.

slova jako v rukopisech bible české XIV i XV věku.

Posledně našel 20. října 1858 pan František Petera Rohoznický, farář bělohradský v Starém Trutnově v Krkonoších na faře jakožto polepek na deskách staré knihy dva listy folio, ještě dle písma pocházejí z emmauzského breviáře. Kterýžto pan farář dává též v Pražských novinách 7 ledna 1859 správu o celé hlaholské knize folio, na dva prsty tlusté, již v letech 1844 i 1845 pan Vacek, kupec v Josefově (na Plese), s tehdejšíím svým učeníkem (nyní kupcem v Jaroměři) panem A. Zouzalem na kornoutky rozstříhali. Co ta obsahovala není známo.

Odkud Matouš Benešovský nahore zmíněných sedm žalmů do své knížky vzal, není povědomo. On byl arcí nějaký čas v Emmauzích jako opat. Ža lny ty spíše se zdají vytaženy z cyrillské knihy než z glagolické.¹⁴⁾ My sme

¹⁴⁾ Titul jeho vzácné knížky jest následující: Knížka slov Českých vyložených odkud swůg počátek magj. totiž, gaky gegich gest rozum. Leta Páně M. D. LXXXVII. Sepsána od

sk ij канцелярии. Онъ содержитъ четвертую главу притчей Соломоновыхъ и по тексту совершенно сходенъ съ чешскими рукописными библиями XIV. и XV. вѣка.

Въ послѣднее время, 20. Октября 1858 г. Францъ Петера Рогозницкій, приходскій священникъ Бѣлоградскій, нашель въ Старомъ Трутновѣ, въ Корконошахъ, на обложкѣ переплета одной старой книги пергаменные глаголическіе два листа folio, которые, судя по письму, находились въ еммауескомъ breviarii. Этотъ же священникъ сдѣлалъ и извѣщеніе въ Пражскихъ Новинахъ, 7. Января 1859, о цѣлой глагольской книгѣ, folio, толщиной въ два пальца, которую въ 1844—45 г. Вацекъ, купецъ въ Юсефовѣ (на Плесѣ), съ тогдашнимъ своимъ ученикомъ (нынѣ купцомъ въ Яромѣрѣ) г. Зоузаломъ разрѣзали для обертки на товаръ въ лавкѣ. Что заключала въ себѣ эта рукопись, неизвѣстно.

Матвѣй Бенешовскій, прозванный тоже Филономомъ, бывший нѣкоторое время игуменомъ еммауескимъ, помѣтилъ въ своей книжкѣ семь псалмовъ Давыдовыхъ, но откуда онъ взялъ ихъ, неизвѣстно. Надо полагать, что источникомъ ему

kněze Mathauše Philonoma, Pjsaře Consystoře Pražské. Wytisťěna w Starém Městě Pražském w Impressy Giřjka Dačického.

zde schválně všechny ty žalmy věrně vytiskli, abychom ukázali, jakého pravopisu užíval v slovanském dosti učený Čech v XVI století — i čeho možno požadovati od sv. Prokopa v XI věku. Připsal Benešovský knihu tuto: „Vysoce Urozenému Pánu, Panu, Urozeným Pánům Panům, Urozeným a Statečným Pánům Rytířům etc. Radám a Nejvyšším Uředníkům a Soudcům zemským v slavném království Českém, Pánům sobě milostivě a laskavě příznivým, jich Milostem ¹⁵⁾“

служили книги письма кириловскаго, а не глаголическаго. Мы нарочно напечатали здѣсь дословно всё эти псалмы, чтобы показать, какую орфографію употреблялъ Чехъ, довольно ученый, въ XVI. вѣкѣ, — и чего возможно требовать отъ св. Прокопія въ XI. вѣкѣ. Книгу эту, нынѣ составляющую библиографическую рѣдкость, Матвѣй Бенешовскій посвятилъ „Панамъ, рыцарямъ и гражданскимъ сановникамъ королевства чешскаго“ Въ этомъ посвященіи онъ говоритъ, что главнымъ поводомъ къ изданію.

¹⁵⁾ Z připsání toho následující slova uvedem o příčinách vydání této knížky: „Předně že mnozí z cizího národu lidé „slejchajíc že Čechové nemajíce žádného „pozoru na to, aby vlastně mluvili, promlouvajíce některá slova přimísená domnívají se, že náš jazyk jest tak velmi „úzký, jakoby nemohl všeho svou vlastní „řečí vysloviti. Takoví kdyby mysleli, „že Čechové naši předešli, dokud oni „Němcův neznali, ani jiných jazykův neslychali, proto němi nebyli, a všecko, „čehožkoli byli neb býti mohli v užívání „vyslovovati svým vlastním přirozeným jazykem uměli, neměliby, čímby nás stíhali. Že pak přimísených slov užíváme, „nečiní toho nedostatečnost řeči české, „než nedbanlivost Čechův, a zpozdil ts „těch, kteříž ani česky ani německy do- „bře neumějí.“

„Druhá příčina mne k vydání této věci „vede, aby znali všickni Němci, že jako „jazyk míšenský, není sám jazykem německým, než že jsou k témuž jazyku „německému i jiné ještě mnohé krajiny, „jako bavorská, švabská, níderlandská země a jiné jim nejlépe známé. Tak také „český jazyk není obsažen toliko v samé „české zemi, nýbrž více nežli sto zemí

„jest, v kterých našim jazykem slovanským mluví: česká, moravská, slezská, „lužická, první polská, druhá polská země, mazurská, podleská, první ruská, „bílá Rus, volynská, kyjovská, severská, „kašubská země a mnohé v království „polském. Potom v knížetství moskevském krajiny mnohé. V národu srbském „pod Turkem také mnoho zemí. V království uherském a v království dalmatském, charvátském, bulgarském, slavonském, bosňanském. Všickni tito národové „jediného jazyka slovanského užívají, protož úzká řeč naše býti nemůže.“

„Třetí příčina jest, abych jiných Čechův pobudil k dvojí této věci: nejprvé, „aby počátku tomuto mému sprvu jakž „se děje při každé věci nedostatečnému „nápomocní byli, a něco vejšě nežli já „učinili; nebo pro milost jazyka slovanského všecko to učinil, coby jiní všickni „učiniti mohli. Druhé aby raději svých „líbezných slov užívali nežli cizích. Proč „medle nemám raději říci vojvoda nežli „polní hejtman, ouředník nežli hejtman, „poněvadž hejtman česky zní: dnes muž, „jakoby zejtra býti mužem neměl. Opět „proč mám říkati patuch, poněvadž čechlík pěkněji zní. Sluha v ustavičném uží-
**

его книги было очищение языка чешского отъ словъ иностранныхъ. Въ самой же книгѣ онъ разбираетъ эти слова, и затѣмъ къ каждому находить соотвѣтствующее слово какаго-либо словянскаго на-

Tolik z předmluvy čili z připsání. Postavíme zde ještě některé příklady z knížky samé. ¹⁶⁾

„vání v lázních bylo, a však nevím jakáto usta, že raději chtějí jmenovati „pátknecht. Nechci všech slov německých „vtroušených zbytečně a darmo sem přiváděti, zvláště toho bídného fedrovati, „ješto jest nepřijemné naskrze ušima, a „jiného rozumu nežli v německé řeči. „Nebo fedr jest pero, tedy fedrovati bude „perovati. Avšak všickni již toho slova „vůbec užívati smějí. Necht takoví „váží, budeli pěkně zníti? Prosím, že mne „budete perovati; tak i fedrovati není nic „pěkného. Mnoholi se budou dělití od „papouška, od straky a od jiných ptáků, „kteří se učí lidskou řečí mluvíti, však „bez rozumu, nebo nevědí co mluví. Tak „když my mnoho slov německých a „latinských v svůj jazyk vtrousíme, a jim „rozuměti nebudem, podobni budem těm „nerozumným ptákům, kteříž, co se jim „navrže k jich koláčení promlouvají jak „se naučili. — Nedivím se pak lidem „neučeným, ješto více následováním „jiných, ledajaks, nežli podle rozumu „mluví, než divím se těm, kteří se za učené „lidi vydávají, aneb v skutku jsou, že „do svých spisův vtrousují mnoho slov „neznámých, nepřijemných a ješto k „vyřazení mnohokrátě těžkých. K čemu to „slovo Erbanuňky, k čemu Halspant, Arm- „pont, a jiná nemotorná slova, kterým „nesčíslný počet lidu nerozumí. Proč „nemáme česky říci přezvědění, nežli „porušené slovo řecké pronostika, ješto „zatemňuje rozum a smysl? Cicero, v čím „jazyku má velikou poctivost a chválu?

рѣчія и преимущественно русскаго. Хорошее же знакомство его съ языками словянскихъ народовъ доказывается его выводами, по большей части довольно основательными.

Столькоже изъ предисловія или изъ посвященія. Вотъ нѣкоторые примѣры въ чешскихъ примѣч.

„jistě v svém přirozeném. Demosthenes „také v tom, v kterém se zrodil má dobrou o „sobě pověst, že jest byl výmluvný. Ví- „me také o tom, že ani řecký ani la- „tinský nemůže se slovanskému jazyku „vrovňati. Nebo všeckny ty země řecké „již slovansky mluví. V panství také tu- „reckém jazyk charvátský nad míru se „rozšířil, jazyk řecký i latinský zahynul. „Toliko se vrtí v lidech učených, ale žá- „dné celé země není, kteráby neb řecky „nebo latině mluvila: náš pak jazyk ve- „liký díl světa obsáhl vcele, že se mu „žádný pod nebem vrovňati nemůže beze- „lstoně. A protož každý pováže toho všeho, „jistě nechceli sám své vlasti posměchu „přáti, nebude ani mně za zlé míti, ani „podobné (ale lepším dodatkem) práce „se vzdalovati. A to vše se stane, když „Vaše milost Páni, předně k této mé „práci vděčnost skutečnou prokázati, a „tak zběhlejších Čechův k vydání něco „obširnějšího v tomto jazyku, vzbuditi a „ponuknouti ráčíte.“ —

¹⁶⁾ V pravidlech o naučení vlastního v češtině psaní mezi jiným také to povídá: „když se **c** přidává tomu **h**, jiného znění nabývá, ač to **c** jemu té moci nedává, protož Rusové **x** místo toho **ch** vzali.“ Při vykládání slov důležitější se nám býti zdají: „Slovo **um** v jazyku slovanském, ale nám Čechům z užívání vyšlo.“ „Kněz od kněh. Důvod toho máš, že Rusové a Moskvané tak jmenují kněžny své.“ „Rek od udatné ruky. Poláci říkají renka.“ „Vládyka od vládnouti. Tímto

Žalmy naše srovnány s žaltářem na pergameně glagolským písmem pana prof. Berčiče v Zá-

Послѣ в его сказаннаго слѣдуетъ замѣтити въ заключеніе, что найденные отрывки изъ псалтыри бы-

sloven Rusové své biskupy jmenují.“ „Vévoda, ale Poláci říkají vojvoda.“ „Pacholek od páchání. Páchati jest dělati jakož podnes Rusové říkají.“ „Robě v slovanském jazyku není dítě, nebo kdež se latině jmenuje servus, v slovanském jazyku rab jest vykládáno.“ „Parobek říkají od roboty pacholek: Parobečku, parobečku, čemuž. na mne patřáš, kandybych se podobala, čemuž mne nespatriáš. Tak zpívají Poláci.“ „Mládence v slovanské řeči za dítě malé béře se. Molodík, molodec vše za jedno jako mládenec. Jakási píseň bývala, „kde se molodík vzal.“ „Čado slovansky dítě.“ „Němci od němoty, že neradi se učí cizímu jazyku: mnohý v Čechách třiceti let a nenaučí se.“ „Selo také v slovanském jazyku tabernaculum.“ „Země od zima, slovansky zemla.“ „V slovanském jazyku měsíc slove jako latině luna.“ Hvězda v slovanském zvězda se jmenuje.“ „Noc nox, slovanský nošť.“ „Hlava, Rusové říkají holova.“ „Jazyk, toto slovo v slovanském jazyku indifferens, nebo jazyk v ustech, i národ se jím nazývá, jako: Chvalite Hospoda vsi jazyci etc. a jinde v žalmu 44: Jazyk moj trostoknižníka skoropisca; jazyk místo zazyk.“ Snad chtěl říci lazyk. „Nehetec, kámen drahý onychinus.“ „Článek Poláci oudu říkají. Duše, Rusové duží říkají, to jest mocný.“ „Závět, slovansky zákon nový.“ „Blahověští, evangelium od blaho t. j. dobrověští. Blahověst. evangelista. Lichověští evangelium od licha t. j. zlověstí.“ „Žizň, Poláci říkají pragnuti.“ „Vrutje po charvatsku horko. odtud ves Vrutice.“ „Pražma od pražiti. Rusové pražma jmenují hody.“ „Vremě čas, Srbi, kteří pod Turkem jsou jmenují, a v slovanském zákoně se tak nachází.“ „Čas, v slovanském jazyku hodina slove. Časoslovec horologium.“ „Rozum, to v slovanském se nachází rozum.“ „Chuf, chtíe: što chočeš, co chceš, Rusové ří-

kají.“ „Otvorití Poláci, odčinití Rusové, Čechové pak otevřítí říkají; zatvorití, začinití, zavřítí.“ „Líce díl tváře, slovansky za tvář se béře.“ „Plemě od plné jmen, nebo Poláci imě, a Slované jimě, genitiv jimene jmenují.“ „Národ, že jest jich mnoho narozeno, také rod se jmenuje, gentis henetae, národu slovanského.“

Slovanská slova stará ruská moskevská.

„Plen, pohubení; jinoše, mládeneček; „užasa, vytržení z mysli; jinec, bejk a „kráva, Uhři říkají junci, latiníci juven-ci; velelepota, velebnost; choroší, pěkný; „chytrec, slovansky řemeslník; řemeslo, „řeč myslí, t. j. skutek myslí, nebo Poláci řeč skutek jmenují; prestol, stolice „po slovansku, thronus řecky; čertoh po „slovansku se jmenuje to, co latině thalamus, t. j. komnata, nebo nevěstina komora; lovitva, vdova (zdá se, že něco „opuštěno jest); knižník, písař; ploto, „tělo; smokovnica, fík; hornica, večeradlo; žatva, leto od žetí; pětěl, kohout; chulník, prophanus, světský, bezbožný, který nerad chodí do kostela, „jako ti, kteříž na rynku staroměstském, „když se služby boží dějí, procházejí a „toulají; blud, po slovansku smilstvo se „jmenuje; bludivo dítě moskevsky, dítě „ze smilstva narozené.“

Ruská jména.

„Doroha, my říkáme dráha, cesta u Rusů se jmenuje každá, u nás toliko mezi ploty. Sobaka, pes, tista, hodka, suka. Batěk, otec, baško, otče. Dočka, dcera; bis, čert, Rusové lají jeden druhému: bisi v tvoji materi, čerti v tvé mateři; jebák slovo ohyzdné; balamut, lhář; v bílé Rusi poddaný svému knížeti řekne: spodáru kníže nelži, pane kněže neklamej. Harazt, dobře, či horaze? dobrěli; pětuch, slepice; posoch, berla, suda, sem: chodí suda, poď sem, chodí do mene, poď ke mně. Hoduj se, jez: ho-

dře, shodují se skoro doslovně, ano i v pravopise jen málo se různí.¹⁷⁾ Ostatní čtení srovnal

duj se hospodáru, jez pane; za tri hody, za tři leta; mužik, sedlák poddaný; brašno, pokrm, u nás brašna mošna, však má slouti nošna od nositi. Vrah, nepřítel: řeče hospod hospodovi mojemu, sedi o desnuju moju, dondeže položu hospodovi vrahy tvoja podnožu nohama etc. Tajn, plot od tajniti; smok polsky drak; skála, kámen. Ráj starožitné slovo, místo něhož nyní rozkoš užíváme, z jakési staré písně se zpívá: všecky paní s pannami ráj vodi t. j. rozkoš provodí (mýlí se, jest to Reigen führen). Rozkoš Rusové říkají koš polnímu vojska položení; latině castra, potom říkají rozkošiti se, položiti se vojsku.“

„Bukva, velmi starožitné slovo slovanské - od buku: carmina descripsi modularis in cortice fagi, písně sem sepsal prospěvující na kůře bukové. Toho slova bukva užívá podnes dalmatský náš národ, jest pak bukva biblia česky. Dřevo Rusové říkají derevo, že se dře. Střevo říkají serevo od sraní (čerevo). Věd daemon, Čechové ještě říkají; vědi letí, daemones volant. V bílé Rusi vrstva míli jmenují. Obr, ispolin slovansky. Pás ruský pojas. Klopota jest polské slovo obyčejné za starost a bídu.“

Pokus v terminologii.

„Čtenice, grammatica. Rozhodnice, dialectica. Ploviřeč, rhetorica. Zvučice, mu-

ли сличены мною съ полною псалтырю глаголическаго письма, принадлежащую г. профессору Бериччу

sica: Hvězdoslavice, astrologia; hvězdo-prava, astronomia. Zeměměřice, geographia. Početnice, arithmetica. Slovice, logica. Libomudřec, philosophus. Mudřec. sophos. Zřetva slovauské slovo (chtěl říci žertva) od zření, že má Bůh na ni své zření, my česky jmenujem obět. Spása, spasitel. Porok, poškvrna, protože říkáme bez poroka t. j. bez poškvrnny. Troba, střeva vnitřnost, odtud nadštitrobu t. j. nalij střevo (!) vajtka ranního pití před jídlem. Doubrava les staroslovansky, odtud Doubravice. Bázeň, bojazeň. Pakostiti jest škoditi v slovanském. Líva, africanus ventus. Jih, auster ventus. Sever, aquillo. Oškrda, ascia, mlejnského nástroje jmeno. Odra po slovansku lůže se jmenuje. Chobot, ocas slovansky, chobot rybníka. Ličba po polsku počet. Šum po polsku i po česku zvuk. Husenica slovansky kobylka (housenka měl říci). Holomudec, mladého věku člověk; v starých právicích českých měst nachází se, že holomudec nemůže dáti svědomí ku právu.“

Konečně následují: „Jména vlastní mužův a ženská jmena,“ a před uvedením oněch sedmi slovanských žalmův povídá:

„Z těchto žalmův Davida svatého poznati může každý, kterak náš národ český někdy mluvil, a jak sme my daleko odstoupili od předkův svých, z týchž žalmův porozumí se, odkud sem nabyl vejkładův slov českých.“

¹⁷⁾ Různosloví jsou jen CIII. 34. $\text{пѣсньмѣрѣи-пѣсньмѣрѣи}$. CXVII. 9. мѣрѣи-пѣсньмѣрѣи пѣсньмѣрѣи . 10. мѣрѣи-пѣсньмѣрѣи пѣсньмѣрѣи . CXXXVIII. 20. мѣрѣи-пѣсньмѣрѣи CXXXIX. 7. мѣрѣи-пѣсньмѣрѣи . CXL. 3. мѣрѣи-пѣсньмѣрѣи . CXLI. 8. $\text{пѣсньмѣрѣи-пѣсньмѣрѣи}$. CXLIII. 5. $\text{пѣсньмѣрѣи-пѣсньмѣрѣи}$. 12. мѣрѣи-пѣсньмѣрѣи . 13. мѣрѣи-пѣсньмѣрѣи . 14. $\text{пѣсньмѣрѣи-пѣсньмѣрѣи}$. CXLIV. 2. $\text{пѣсньмѣрѣи-пѣсньмѣрѣи}$.

sem nejvíce s Ostrožskou biblií 1581, s Ostromírovým Evangelíem, Moskevským Apostolem i Šišatoveckým Apostolem, ješto pod linií postavena jsou.

въ Задрѣ (Zara). Оказалось, что какъ въ текстѣ, такъ и въ написаніи, соблюдено между ними совершенное сходство. Прочіе же отрывки были сличены съ Острожскою бібліею, Оstromіровымъ евангеліемъ и московскимъ и шишатовецкимъ Апостолами 1324 и 1564 года. Для показанія какъ разницы, такъ и сходства ихъ, текстъ вышеупомянутыхъ документовъ приведенъ въ настоящемъ изданіи подъ текстомъ самихъ отрывковъ.

РОСННСЬ

ПОМЪЩЕННЫМЪ ТЕКСТОМЪ.

| | | | | | |
|-----------------------------------|------------------|-----------------|--------------------|--------------------------|----|
| Бытїя глава VI. VII. VIII. | Ст. 50 | Езек. | XVIII. 1—9. | Ст. 25 | |
| Исходъ — XXXIV. 28—32. | 26 | | XVIII. 4—9. | 34 | |
| Второзакон. XI. 22—25. | 29 | Данїилъ. | III. 14—24. | 56 | |
| | XXVI. 15. | 27 | II. Маккв. | XII. 42—46. | 43 |
| Псалтырь. I. 1—6. | 5 | Мат. | XII. 40—49. | 31 | |
| | II. 1—6. | | XX. 15—16. | 47 | |
| | III.—VII. 13—18. | | XXII. 15—21. | 36 | |
| | VIII. 2—10. | | XXVIII. 1—7. | 60 | |
| | IX. 2—29. | 7 | Мар. | X. 42—45. | 3 |
| | СIII. 1—35. | 10 | | XI. 1. 16—22. | 4 |
| | СIV. 1—19. | 13 | Лукъ. | XV. 20—32. | 1 |
| | СXIII. 17—26. | 14 | | XXI. 8. 9. 25 27. 33—45. | 2 |
| | СXIV. 1—8. | 15 | Іоан. | VI. 41—59. | 43 |
| | СXV. 1—10. | 16 | | XI. 1. 16—22 21—27. | 46 |
| | СXVI. 1—2. | 16 | II. Коринѳ. | XI. 16—33. | 48 |
| | СXVII. 1—29. | 16 | | XII. 1. 2. | 50 |
| | СXVIII. 1—7. | 18 | Колосс. | III. 1—4. | 59 |
| | СXXXVIII. 7—24. | 18 | | 5—21. | 36 |
| | СXXXIX. 2—17. | 20 | Филлпш. | III. 21. | 35 |
| | СXL. 1—10 | 21 | | IV. 1. | 36 |
| | СXLI. 1—8. | 21 | | Скѣтїи | 61 |
| | СXLII. 12. | 22 | | Молитвы | 39 |
| | СXLIII. 15. | 23 | | Стр. мѹ. | 42 |
| | СXLIV. 1—13. | 24 | | О св. Стефанѣ | 66 |
| Сирахъ. XXXVI. 1—5. | 30 | | | | |
| | XXXVIII. 16—19. | 45 | | | |



БОЕСИ . НЪСАТВОРАМО
 БАСУТЬ . АМОРАТВОРА .
 НЪВЪЗВЕСЕЛНТИЖЕСА
 НЪВЪЗРАДОВАТИСАПО
 ДОБАШЕ . ЯКОБРАТЬ
 ТВОИ СЕМРТВЪБЪН
 ОЖИВЕ . НЪЗГНЕЛЪБЪ
 НОБРАТЬЕСА . **С**УМА
 ПУЕРАЕ **В**ЛУКЪ .

ТЕГЪБЛЮДЪТЕ
 САДАНЕПРЪЛЩЕНН
 ННЕУДЕТЕ . МНОЗН
 БОПРИДУТЬВОИМА
 МОЕГЛЩЕ . АЗЪЕСМЪ
 НЪВРЪМАМОЕБЛИ
 ЗЪЕСТЬ . НЕИДЪТЕКЪ
 САБДЪИХЪ . ЕГДАЖЕ
 ВЪЗРИТСЕБРАНИ . ННЕ
 СТРОЕНЬА . ННЕКЪБО
 НТЕСА . ПОДОБАЕТЪБО
 ПРЪЖЕСИМЪБЪТИ .
 НОНЕАБЪЕКОНУНА .
 НБУДУТЬЗНАМЪНЬ
 ТАВЪСЛНЦННЪЛУНЪ .
 НЪВЪЗВЪЗДАХЪ . ИНА

HRADECKÝ ZLOMEK. Luk. XV, 20.

20 АЕУЕ СҮЦЮ. ОУЗРѢ 'ОЦЬ ЕГО. 'Н МНЛЪ ЕМУ БЫ 'Н ТЕКЪ ПАДЕ НА ВЪНО ЕГО. 'Н 'ОБЛОБЫЗА 'Н. 'Н РЕ ЕМУ СЪНЪ 'ОУЕ СГРѢШНХЪ НА НВО ПРѢ ТОВОЮ. ЮЖЕ НЪСМЬ ДОСТОНЪ НАРЕЦЕНСА СЪНЪ ТВО'Н 'Н СТВОРН МА ЯКО ЕДННОГО Ѡ НАЕМНИКЪ ТВО'НХЪ. РЕ ЖЕ 'ОЦЬ ЕГО РАБОМЪ СВО'НМЪ. СКОРО 'НЗНЕСЪТЕ 'ОДЕЖЮ ПЕРВЮЮ 'Н 'ОБЛЕЦЪТЕ 'Н. 'Н ДАДНТЕ ПЕРЬСТЪНЬ НА (РУ)КУ ЕГО. 'Н САПОГЫ НА НОЗЪ ЕГО. 'Н

ПРИВЕДЪШЕ ТЕЛЕЦЪ. ОУПНТАНЪН'. 'Н ЗАКОЛЪТЕ. 'Н ИДЪШЕ ДА ВЪЗВЕСЕЛНМСА СНИ. 'ЯКО СЪНЪ МО'Н СЫН МЕРТВЪ ВЪ 'Н ОЖИВЕ. 'НЗЫГНВАЛЪ ВЪ Н 'ОБРЪТЕСА. 'Н НАУАША ВЕСЕЛНТНСА. ВЪ ЖЕ СЪНЪ СТАРЪ'НШН ЕГО НА СЕЛЪ. ЯКО ГРАДЫ'Н ПРИБЛЖНСА КДОМУ. 'Н СЛЫША ПѢННЬА ВЕЛНКН. 'Н ПРИЗВА ЕДННОГО Ѡ РАВЪ 'Н ВЪПРАША Н. УТО ОУБО СИ СҮТЬ. 'ОНЪ ЖЕ РЕ ЮМУ ПРИНДЕ БРАТЬ ТВО'Н. 'Н ЗАКЛА 'ОЦЬ

Острожирова еванг. Лук. XV, 20.

20 Н ВЪСТАВЪ НДЕ КЪ ОЦЮ СВОЮМОУ. ЮЩЕ ЖЕ ЮМОУ ДАЛЕУЕ СЖРОУ, ОУЗРѢ Н ОЦЬ ЕГО. Н МНЛЪ ЮМОУ БЫСТЬ. Н ТЕКЪ ПАДЕ НА ВЪНЖ ЕГО. 21 Н ОБЛОБИЗА Н. РЕУЕ ЖЕ ЮМОУ СЫНЪ: ОУЕ СЪГРѢШНХЪ НА НЕВО Н ПРѢДЪ ТОВОЖ. ОУЖЕ НЪСМЬ ДОСТОННЪ НАРЕЦЕНСА СЪНЪ ТВОИ. РЕУЕ ЖЕ ОЦЬ КЪ РАБОИЪ СВОИИЪ: НЗНЕСЪТЕ ОДЕЖА ПРВЖАЖ. Н ОБЛЕЦЪТЕ Н, Н ДАДНТЕ ПРЬСТЕНЬ НА РАКЪ ЕГО, 23 Н САПОГЫ НА НОЗЪ: Н ПРИВЕДЪШЕ

24 ТЕЛЕЦЪ ОУПНТАНЪН ЗАКОЛЪТЕ. Н ИДЪШЕ ДА ВЕСЕЛНЦЪСА: ЯКО СЪНЪ МОИ СЪ МЕРТВЪ ВЪ. Н ОЖИВЕ: НЗЫГЫВАЛЪ ВЪ, Н ОБРЪТЕСА. Н НАУАША ВЕСЕЛНТНСА. ВЪ ЖЕ СЪНЪ ЕГО СТАРЪИ НА СЕЛЪ: Н ЯКО ГРАДЫ ПРИБЛЖИ СА КЪ ДОМОУ, СЛЫША ПѢННІЕ Н АНКЪ. Н ПРИЗЪВАВЪ ЕДННОГО ОТЪ РАВЪ. ВЪПРАШАШЕ, 27 УТО ОУБО СИ СЖТЬ; ОНЪ ЖЕ РЕУЕ ЮМОУ. ЯКО БРАТЬ ТВОИ ПРИДЕ: Н ЗАКЛА ОЦЬ ТВОИ ТЕЛЕЦЪ ОУПНТА-

тво^н телець оупнтангы^н. 31 оупнтангы^н. ѿнъ же р^е:
 28 ако здрава прнемлетъ. ѿнъ
 разгнѣвавъ же са нехо-
 таше внн^нтн. о^ць же него
 29 шедъ молаше ѿнъ. ѿнъ же
 ѿвѣщавъ р^е ѿцю своему.
 се колнко л^ть работаю то-
 бѣ. ннколнже заповѣдн
 тво^еи прѣстѹпнхъ. ѿнъ мнѣ
 ннколнже недалъ еси нн
 козлате. да съ другы сво-
 ѿмн възвеселнлъ са бѣхъ.
 30 егда же с^нъ тво^н се. ѿз-
 ѣдъ тво^е ѿмѣнне съ прѣ-
 любов^нцямн ѿ прнде: ѿнъ
 закладъ ему еси телець

Остромирово еванг. Лук. XXI, 8.

нын, ако съдрава н прнятъ. 31 кла емоу тельць оупнтангын. онъ
 28 разгнѣвавъ же са, н нехотѣаше
 вѣнн^нтн: о^ць же его ншдъ молѣ-
 29 аше н. онъ же отвѣщавъ реуе
 о^цю своему: се колнко лѣтъ
 работаю тебѣ, н ннколнже запо-
 вѣдн тво^еи прѣстѣпнхъ. н
 мнѣ ннколнже недалъ еси ко-
 злате, да съ дру^гы монн
 30 възвеселнлъ са бѣхъ. егда же
 с^нъ тво^н съ, ѿзѣдъ тво^е ннѣ-
 нне съ любов^нцямн, прнде, за-

же реуе емуоу: уадо, ты вьсегда
 съ мною еси, н вьса моя тво-
 32 я сжть. възвеселн^нтн же са н въз-
 радоватн подобаше, ако братъ
 тво^н съ мртвѣ бѣ н оживе: ѿз-
 гнѣвалъ бѣ н обрѣте са.

8 реуе г^ь: блюдетѣ са, да непрѣ-
 льштени бѣдете: мнози бо прн-
 дѣтъ въ нн^а мое, гл^шце: азъ
 есмь: н врѣма прнблнжн са. не-
 9 ндѣте въ слѣдъ нхъ. егдаже

Лук. XXI, 8.

9 ВЪ СЛѢДЪ 'НХЪ. ЕГДА ЖЕ ВЪ-
 зрнѣ бранн. 'н нестрое-
 ныа 'н не вѣбо'нтеса. по-
 добаетъ бо прѣже снмъ
 быти. none лбѣе конуниа.

23 'н бѹдѹтъ знамѣныа въ
 слѣнцн 'н в лѹнѣ. 'н въ
 звѣздахъ. 'н на землн тѹ-
 га язѹкомъ. ѿ нечлвнныа
 шюма морьскаго. 'н възмѹ-

26 цѣныа 'н здѹхаютѹщнмъ
 ѹлвкмъ. ѿ страха 'н чл-
 вныа градѹщнхъ на зе-
 млю 'н на всю вселенѹю.
 слыа бо нбныа двнгнѹт-

27 са. тогда оѹзрнѣ сѣнъ

Остромирово еванг. Лук. XXI, 25.

оѹслышнѣ бранн и нестроѣеннн,
 неоѹбонтѣ са: подобаетъ бо снмъ
 прѣже быти, нѣ неоѹ лбнѣ
 коньунна.

25 н бѹдѹтъ знаменнн въ слѣнцн и
 лѹнѣ и звѣздахъ: и на землн
 тѹга язѹкомъ отъ нечлвннн,
 шюма морьскааго и възмѹщннн,

26 и здѹхаютѹщнѣ ѹлвкомъ отъ
 страха и члвннн ндѹщннхъ на
 вселенѹю: слыа бо нбныа

27 двнгнѹтъ са. и тогда оѹзѣратъ

ѹлвѹскъ градѹщнѣ. на 'о-
 блацѣхъ нбнхъ. съ снлою
 33 н славою многою. нѣбо 'н
 земля мнмондѣтъ. а сло-
 веса моа немнмо'ндѹтъ.

34 оѹнѣмлатѣ же себе. егда
 когда о'тагѹѣетъ срѣце
 ваше. 'обыдѣннѣмъ 'н пѣ-
 ннѣствомъ. 'н пѣчлмн. жн-
 тн'нсклмн. на'ндѣтъ бо на

35 вѣи внезапѹ дѣнь 'онѣ. яко
 сътъ бо прндѣтъ. на вса
 36 сѣдѹщаа. на лнцн всеа
 земля.

Мар. X, 42.

42 глѣ 'нмъ. вѣстѣ яко мна-

сынъ ѹлвѹскын ндѹщнѣ на обла-
 цѣхъ съ снлою и съ славою
 мѹногою.

33 Небо и земля мнмондѣтъ, а сло-

34 веса моа немнѹтъ мннѹтн. вѣнѣ-
 малѣте же себѣ, яѣда когда ота-
 готѹѹтъ срѣца ваша обѣденннѣмъ
 и пнннѣствнннѣмъ и пѣчлбнн жн-

тннскыи. и нандѣтъ на вѣи вѣ-

35 незапѣ дѣнь тѣ: яко сътъ бо

36 прндѣтъ на вса сѣдѹщаа. на
 лнцн всеа земля.

ЦЕ СЯ ВЛАСТНЪ ЯЗЫКЪ. ОУ-
 СТО'НТЬ 'НМЪ. 'Н ВЕЛНЦН
 43 'НХЪ 'ОБЛАДАЮТЬ 'НМН. НЕ
 ТАКОЖЕ ОУ ВА ЕСТЬ. ПО 'Н-
 ЖЕ АЩЕ ХОЩЕТЬ БЫТИ ВА-
 ЦЬШН ВЪ ВА. ДА БУДЕТЬ
 44 ВАМЪ СЛУГА. 'НЖЕ АЩЕ ХО-
 ЩЕТЬ БЫТИ ОУ ВА СТАРЪ'Н.
 45 ДА БУДЕТЬ ВСЪМЪ РАВЪ.
 'НВО С'НЬ УЛВУЪ НЕПРН'НДЕ
 ДА ПОСЛУЖАТЬ ЕМУ. ПО ДА
 ПОСЛУЖНТЬ. 'Н ДАТИ Д'ШЮ
 СВОЮ ВО 'НЗБАВЛ'ЕНЬЕ ЗА
 МНОГН ∴ С҃҃҃҃. Цвѣтнаѧ. Внѡже
 бѣва'еть въскрѣшѣн'е друга бѣ-
 ма лазора † ∴ Е҃҃҃҃ 'Ѡ 'ноа ∴

Остромирово еванг. Мар. X, 42 и Иоан. XI, 16.

42 ГЛА НИЪ: ВЪСТЕ, ИКО МНАШЕН
 СЯ ВЛАСТНЪ ЯЗЫКЪ, ОУСТОЮАТЬ
 НИЪ. И ВЕЛНЦН НХЪ ОБЛАДАЮТЬ
 43 НИН. НЕ ТАКОЖЕ ЕСТЬ ВЪ ВАСЪ,
 НЪ ИЖЕ АЩЕ ХОЩЕТЬ ВЪ ВАСЪ БЫ-
 ТИ ВЛЦНН, ДА БУДЕТЬ ВАМЪ СЛОУ-
 44 ГА: И ИЖЕ АЩЕ ХОЩЕТЬ ВЪ ВАСЪ БЫ-
 ТИ СТАРЪН, ДА БУДЕТЬ ВЪСЪМЪ
 45 РАВЪ. НВО С'НЬ УЛВУЪСКЫ НЕПРН-
 ДЕ, ДА ПОСЛОУЖАТЬ ЮМОУ, НЪ ДА
 ПОСЛОУЖНТЬ. И ДАТИ Д'ШЖ СВОЮ
 НЗБАВЛ'ЕННІЕ ЗА М'НОГЫ.

Мар. XI, 1.

1 ВЪ 'ѠНО БЪ ЕТЕРЪ БОЛА'Н
 ЛАЗОРЬ. Ѡ ВНФАНЬА ГРАДА
 МАРЬННА. И МАРФЫ СЕСТРЫ
 'ЕА. БЪ ЖЕ МА...
 16 ..РНЦАЕМЪН ВЛНЗНЕЦЪ КО
 17 ОУУЕННКОМЪ. 'НДЪМЪ 'Н МЪ.
 ДА ОУМРЕМЪ СНИМЪ. ПРН-
 ШЕДЪ ЖЕ ІСЪ ВЪ ВНФАНЬЮ
 'Н 'ОБРЪТЕ УЕТВЕРОДН'ЪВНА.
 18 'НМУЦА ВЪ ГРОВЪ. БЪ ЖЕ
 ВНФАНЬА ВЛНЗЪ ЕРАМА АКО
 19 'ЕІ. СТАДН'Н. МНОЗН'Н ВАХУ
 Ѡ ТУДУ 'Н ѠНУДЪ ПРНШЛН
 КМАРФЕ И МАРЪ'Н. ДА ОУТЪ-
 20 ШАТЬ 'О БРАТЪ ЕЮ. МАРФА

16 РЕУЕЖЕ ѠОМА, НАРНЦАЕМЪН ВЛНЗ-
 17 НЬЦЪ, КЪ ОУУЕННКОМЪ. НДЪМЪ И
 МЪ, ДА ОУМРЕМЪ СЪ НИМЪ. ПРН-
 ШЕДЪ ЖЕ ІСЪ ВЪ ВНОАННЪ. ОБРЪТЕ
 И УЕТЫРН ДЪНН ОУЖЕ НИЦА ВЪ
 18 ГРОВЪ. БЪ ЖЕ ВНОАННІА ВЛНЗЪ НЕ-
 РОУСАЛНА, ИКО 'ЕІ. ПОПЪРНЦЪ:
 19 М'НОЗНЖЕ ОТЪ НОУДЕН БЪАХЖ ПРН-
 ШЛН КЪ МАРѠЪ И МАРНН, ДА ОУ-
 20 ТЪШАТЬ И О БРАТЪ ІЕЮ. МАРѠА
 ЖЕ ІЕГДА ОУСЛЪША, ИКО ІСЪ ГРА-
 ДЕТЬ, СЪРЪТЕ И: А МАРНІА ДОМА

же егда оуслыша яко исъ
 21 градеть. и сръте и. а ма-
 рын дома сѣдаше. рече же
 марфа ко исъ. гн аще бы
 zde былъ. небы братъ на-

22 ю оумерлъ. но и нына
 въмь. яко егоже просиши
 оу бѣ дастъ те...
 † дръга бы лзоръ ::

Остромирово еванг. Иоан. XI, 21.

21 сѣдѣше. рече же марфа къ иисови:
 гн, аще бы съде былъ, небы
 22 братъ мон оумерлъ. нъ и нынѣ

въмь, яко егоже колнѣдо про-
 сиши отъ бѣ дастъ тебѣ бѣ.

KARLÍNSKÝ ZLOMEK ZE ŽALTÁŘE.

1 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Z KNÍŽKY MATOUŠE PHIL. DAČICKÉHO. 1587.

První žal. Blážen muž gižie negiede na sasowě nečestiwých y na púti hryšných nesta, y na sedališti hubitel nesedě, ano w zákoně hospodiny wolá gehu, y w zákoně gehu poučí se den y nošt, y bu-

def gako dřewo saženo pry gischodištých wod, gieže plod swogi dast w wrema swoge, y list gehu neodpadet, y wsa gelika gašte tworýt uspěget, netoliko nečestiwie netako. Ano gako prach gehože wzmětaget wětr od lica ze-

4 ഓരോവേദം പ്രാർത്ഥനയാൽ ഓ (പ) 3
 തന്നെ പാപങ്ങളെ തടയാൻ പാപ
 യെ പ' കഴിഞ്ഞു നമുക്കു ദൈവത്തിൽ
 മരണമുണ്ടാകാതെ (നമുക്കു) ദൈവ
 5 തിരുവടികൾ കൈമാറ്റം ചെയ്യാൻ നമുക്കു
 പാപങ്ങളെ തടയാൻ പാപങ്ങളെ തടയാൻ
 നമുക്കു പാപങ്ങളെ തടയാൻ പാപങ്ങളെ തടയാൻ
 നമുക്കു പാപങ്ങളെ തടയാൻ പാപങ്ങളെ തടയാൻ
 6 നമുക്കു പാപങ്ങളെ തടയാൻ പാപങ്ങളെ തടയാൻ
 നമുക്കു പാപങ്ങളെ തടയാൻ പാപങ്ങളെ തടയാൻ
 നമുക്കു പാപങ്ങളെ തടയാൻ പാപങ്ങളെ തടയാൻ
 നമുക്കു പാപങ്ങളെ തടയാൻ പാപങ്ങളെ തടയാൻ

II
 1 (II) ഉള്ളതായ നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 2 നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 3 ദൈവം. (6) നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു

4 86. (II) ഉള്ളതായ നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 5 നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 6 നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 13. . . നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 14 നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 15 നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 16 പാപം. നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു
 നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു നമുക്കു

mli. sehoradi newskresnuť neče-
 stiwie na súd, ni hryšniciy w so-
 bět prawedných. Gako swěst Ho-
 spod pút prawedných y pút ne-
 čestiwých pohynet.

Druhý žalm.
 Weskugie šataša sa jazycý y
 lidie poučíša sa třetnim predstaša

carie zemštie y kniažie sebraša
 sa w kúpě na Hospoda, y na
 Christa gcho. Rastrehnem už giech
 y otweržem ot nás giho giech.
 Žiwigi na nebesech posměget sa
 giem, y Hospod poruhaget sa
 giem. Tehda wzhlaholet k niem
 hněwóm swogiem, y jarostigie

25 ക്ഷമയാ തിരുത്തേണം. ദൈവ-
 ന്റെ അടുത്തു. ദൈവത്തിന്റെ
 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.

ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.

CIII

1. . ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 2 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 3 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 4 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 5 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.
 6 ദൈവത്തിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ.

vdiwie Hospod pravednaho swo-
 geho, Hospod vslyšiet mia. We-
 nehda wozowu k niemu hniewa-
 giete sa y nehrešiete, ga že hla-
 holiete w srdcích vašiech, na lo-
 žiech vašiech vmieliete sa, po-
 žryte žertwu pravdě, y upovliete
 na Hospoda. Množí hlaholie, kto

gawiet nam blahaya: znamená sa
 na nas swět lieca twogeho Ho-
 spody. Dal ge sy weselie w srd-
 cy mogem, od plodě pšenica, wie-
 na y gelega swogeho vmnožíša
 sia. W mieše w kupě vsnu y
 počigi. Yako ty Hospody gedinaho
 na vpowaně weselil mia gesi.

7 P83 33. Pk̄ ũs̄n̄k̄k̄ī r̄ōōk̄-
 7 P83 33. Pk̄ ũs̄n̄k̄k̄ī r̄ōōk̄-
 8 P83 33. Pk̄ ũs̄n̄k̄k̄ī r̄ōōk̄-
 9 P83 33. Pk̄ ũs̄n̄k̄k̄ī r̄ōōk̄-
 10 P83 33. Pk̄ ũs̄n̄k̄k̄ī r̄ōōk̄-
 11 P83 33. Pk̄ ũs̄n̄k̄k̄ī r̄ōōk̄-
 12 P83 33. Pk̄ ũs̄n̄k̄k̄ī r̄ōōk̄-

13 Pk̄ ũs̄n̄k̄k̄ī r̄ōōk̄-
 14 Pk̄ ũs̄n̄k̄k̄ī r̄ōōk̄-
 15 Pk̄ ũs̄n̄k̄k̄ī r̄ōōk̄-
 16 Pk̄ ũs̄n̄k̄k̄ī r̄ōōk̄-
 17 Pk̄ ũs̄n̄k̄k̄ī r̄ōōk̄-

Pátý žalm.

Hlaholy moga wnuši Hospody.
 Rozuměg zwaně moge, wog mi
 hlas molitwy mogega cary mog
 y Bože mog, gako k tobě pomo-
 liesa Hospody, zautra vslyši mia.
 Yako Bůh nechotia bezakoně ty
 gesy. Neprygiedet k tebě lukaw-

nugugi ni prebudeť že zákona
 prestupniecy před očima twogi-
 ma, wznenáwiděl gesy wsa two-
 rašfaga bezzakoně, pohubiši wsa
 hlaholišfaga lžu. Mužia krowi y
 loštiwa hnušaget sa Hospod. Az
 že množestwom milosti twogega
 wniedu w dom twogie. Poklonie-

30 നവയമ ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി
8 മഠ ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി

31 ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി
ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി

32 ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി
ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി

33 ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി
ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി

34 ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി
ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി

35 ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി
ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി

വ്യാ ക്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി
ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി

CIV

1 ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി
ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി

2 ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി
ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി

3 ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി
ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി

4 ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി
ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി

5 ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി
ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി

6 ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി
ത്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി ദ്വന്തി

ge. Yako ty blahoslawieši prawednieku, Hospody, gako oružem blahowolenia wienca gesy nás.

Šestý žalm.

Hospody da ne Jarostigi two-gegi obličiši mene, niže hniewom twogim pokážeši mene. Pomilug mia Hospody, gako nemoštén ge-

sno, gisceli mia Hospody gako swatoša sa kosti moga, y duši moga smutj sa zélo, y ty Hospody dokole. Obrati, Hospody y gizmi dušu mogi spasy mia radi milosti twogea, gako niest w směrti pominagegi tebe, w Adie že kto gispowěst ti sa. Vtrudich

7 800000000 000. 000 000 000
 8 000. 0000000 0000000
 9 000000000 0000000. 000000000
 10 000000000 0000000. 000000000
 11 000000000. 0000000 0000000
 12 000000000 0000000. 0000000
 13 8 000000000 0000000 0000000
 14 000 000. 0000000000 0000000

800000000 000. 8 000000000
 15 000 0000000. 0000000000000
 16 0000. 8 000000000 0000000
 17 000000000 0000000 0000000
 18 0000000. 000000000 0000000
 20 000 000000000 000000000. 0000000
 0000000 0000000 0000000 0000000.
 17... 0000000000000 0000000000000
 0000000 0000000000000 0000000000000
 000 0000000000000 000 0000000

sa vzdychaněm mogiem y znygi
 na wsaku nošť lože moge. Sle-
 zami mogemi posteli mogi smoči,
 smutie sa ot garosti oko moge
 obět šach w wsech wrazech mo-
 gich, otstupiete ot mene wsi two-
 raštěgi bezzakoně gako vslyša
 Hospod hlas pláča mogeho, vslyša

Hospod molenie moge, Hospod
 molitwu mogi wizratia sa y vsty-
 dat gsa zelo wskore.
 Sedmý žalm.
 Hospody Bože móg na tia vpo-
 wách, spasy mia ot wsech hoň-
 štiech mia y gizbawie mia, da
 nekohda pochyliť gako lew dušu

CXIV

18 പരമേശ്വരൻ ദൈവൻ ദൈവൻ ദൈവൻ
 19 ദൈവൻ. പരമേശ്വരൻ ദൈവൻ
 20 ദൈവൻ. പരമേശ്വരൻ ദൈവൻ
 21 ദൈവൻ. പരമേശ്വരൻ ദൈവൻ
 22 ദൈവൻ. പരമേശ്വരൻ ദൈവൻ
 23 ദൈവൻ. പരമേശ്വരൻ ദൈവൻ
 24 ദൈവൻ. പരമേശ്വരൻ ദൈവൻ
 25 ദൈവൻ. പരമേശ്വരൻ ദൈവൻ
 26 ദൈവൻ. പരമേശ്വരൻ ദൈവൻ

1 മരണമടയാലി കടന്നു കടന്നു
 2 യകുബ്ബൻ. മരണമടയാലി കടന്നു
 3 കടന്നു. മരണമടയാലി കടന്നു
 4 കടന്നു. മരണമടയാലി കടന്നു
 5 കടന്നു. മരണമടയാലി കടന്നു
 6 കടന്നു. മരണമടയാലി കടന്നു
 7 കടന്നു. മരണമടയാലി കടന്നു

mogi nesusťiu gizbawlagiřtin. Ho-
 spody Bože móg ařtě stworých
 se ařtě gest nepravda w ruku
 mogegi, ařtě wzdach wzdagiřtiech
 mi zla da otpadu ubo ot wrah
 mogiech tořť da požene vbo wrah

duřu mogi. y slawu mogi w perst
 w seliet w skresni Hospody hne-
 wom swogim, wznesy sa w kon-
 cich wrah twogich y wstani Ho-
 spody.

1 ൧൨൪൪൦൦൦൦൦൦൦ ൩൯. ൪ ൩൪൧൧൧-
 ൧൩ ൩൪ ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧-
 6 ൧൧൧. ൩൧ ൩൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧. ൪
 7 ൧൧൧൧൧൧ ൪൪ ൪൧൧൧ ൪൧൧൧൧൧-
 ൪ ൧൧൧൧ ൩൧൧ ൪൧൧. ൩൧ ൩൧൧
 ൪ ൧൧൧൧൧൧൧: ൪ ൪൧൧ ൧൧൧൧൧
 8 ൧൧ ൧൧൧൧൧൧ ൩൧൧. ൧൧൧൧൧
 ൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧ ൪൪ ൧'
 ൩൯ ൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧ ൪൪
 9 ൧' ൪൧൧. ൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧
 ൧൧൧൧൧൧൧ ൧' ൩൯. ൧൧൧൧൧-
 ൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧' ൪൧൧൧.
 10 ൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧ ൩൪ ൪-
 ൩൪൧൧൧ ൩൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧൧-
 11 ൧൧൧൧൧൧ ൪൩൧. ൧൧൧൧൧൧൧൧
 ൪ ൧൧൧൧൧൧ ൩൪ ൪൩൧൧൧൧ ൩൧൧
 12 ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧ ൪൩൧. ൧൧൧-
 ൧൧൧ ൩൪ ൧൧൧൧൧൧ ൪൧൧.
 ൧൧൧൧൧൧൧൧൧ ൪൪ ൧൧൧ ൧൧൧
 ൧൧ ൧൧൧൧ ൪൩൧൧൧ ൩൧൧ ൧൧൧-
 13 ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧ ൪൩൧. ൪൧൧൧-
 ൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧-
 14 ൧൧൧ ൪ ൩൧ ൧൧൧൧൧൧ ൩൪. ൧൧൧-

൧൧൧൧൧ ൩൧൧ ൪ ൧൧൧൧൧ ൩൧൧
 ൩൧. ൪ ൧൧ ൩൧൧ ൧൧ ൪൧൧൧൧൧.
 15 ൩൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧ ൪ ൪൧൧-
 ൧൧൧. ൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧-
 16 ൧൧. ൧൧൧൧൧൧൧൧ ൩൧൧ ൪൧൧൧൧-
 ൧൧ ൪൪൧൧൧. ൧൧൧൧൧൧൧ ൩൧൧
 ൧൧൧൧൧൧൧ ൩൪. ൧൧൧൧൧൧൧ ൩൧൧
 17 ൪൧൧൧൧൧൧ ൪൪൧൧൧. ൧൧൧൧൧൧
 ൧൧ ൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧ ൪൪൧൧൧൧
 18 ൧൧൧൧൧൧ ൩൧൧. ൧൧൧൧൧൧൧
 ൧൧൧൧ ൩൪ ൩൧. ൪ ൪൪൧൧൧൧
 19 ൧൧൧൧൧൧൧൧ ൩൪. ൧൧൧൧൧൧൧
 ൩൧൧ ൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧. ൪
 ൧൧൧൧൧൧ ൧൧ ൧൧ ൪൪൧൧൧൧൧
 20 ൩൧൧൧. ൪൪ ൧൧൧൧൧൧ ൩൧൧
 ൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧
 21 ൧൧. ൪൪൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧. ൩൧
 ൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧ ൩൪ ൪ ൧൧ ൩൧൧
 22 ൧൧൧൧൧൧൧൧. ൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧
 ൧൧൧൧൧൧൧൧൧ ൪൧൧൧൧൧൧൧
 ൧൧൧൧൧൧൧൧൧ ൪൧ ൧൧ ൧൧
 23 ൩൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧. ൧ ൩൧ ൧൧
 ൪൪. ൪ ൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧ ൧൧ ൧-

24 සුභ ප්‍රයාත. දිව පිටි දර්ශන
 25 ධර්ම. ඒ ඤා දර්ශන මග්‍ය ඤා
 26 ධර්මයකට මග්‍ය දර්ශන ප්‍රකාශ
 27 ධර්ම. ඒ ඤා ප්‍රකාශයකට
 28 ධර්මයකට මග්‍ය දර්ශන ප්‍රකාශ
 29 ධර්මයකට මග්‍ය දර්ශන ප්‍රකාශ
 30 ධර්මයකට මග්‍ය දර්ශන ප්‍රකාශ
 31 ධර්මයකට මග්‍ය දර්ශන ප්‍රකාශ

4 වග්‍ය ක්‍රමයකට. මග්‍ය ධර්මයකට
 5 මග්‍ය ධර්මයකට. මග්‍ය ධර්මයකට
 6 මග්‍ය ධර්මයකට. මග්‍ය ධර්මයකට
 7 මග්‍ය ධර්මයකට. මග්‍ය ධර්මයකට
 8 මග්‍ය ධර්මයකට. මග්‍ය ධර්මයකට
 9 මග්‍ය ධර්මයකට. මග්‍ය ධර්මයකට
 10 මග්‍ය ධර්මයකට. මග්‍ය ධර්මයකට
 11 මග්‍ය ධර්මයකට. මග්‍ය ධර්මයකට

CXXXVIII

CXVIII

CXL

1 ൯൪ മരണമടയാളം 4 മരണമടയാളം
 2 മരണമടയാളം ൧൯൪ ൪൪ ൪൪
 3 മരണമടയാളം ൪൪ ൪൪ ൪൪ ൪൪
 4 മരണമടയാളം ൪൪ ൪൪ ൪൪ ൪൪
 5 മരണമടയാളം ൪൪ ൪൪ ൪൪ ൪൪
 6 മരണമടയാളം ൪൪ ൪൪ ൪൪ ൪൪
 7 മരണമടയാളം ൪൪ ൪൪ ൪൪ ൪൪
 8 മരണമടയാളം ൪൪ ൪൪ ൪൪ ൪൪
 9 മരണമടയാളം ൪൪ ൪൪ ൪൪ ൪൪
 10 മരണമടയാളം ൪൪ ൪൪ ൪൪ ൪൪

6 മരണമടയാളം ൪൪ ൪൪ ൪൪ ൪൪
 7 മരണമടയാളം ൪൪ ൪൪ ൪൪ ൪൪
 8 മരണമടയാളം ൪൪ ൪൪ ൪൪ ൪൪
 9 മരണമടയാളം ൪൪ ൪൪ ൪൪ ൪൪
 10 മരണമടയാളം ൪൪ ൪൪ ൪൪ ൪൪

CXLI

2 ൯൪ മരണമടയാളം 4 മരണമടയാളം
 3 ൯൪ മരണമടയാളം 4 മരണമടയാളം

4 മഹാമഹാമഹ. 3%൯൯ ൪൪3-
 ത്ത
 ത്തനാ 3 നാ33 ത്താ നാ8 ൪
 ത്ത8 നാ9൯൯ ൪തതതത ൩3.
 ൧'നാതത ൪3നാ നാ ൧൪൪3 ത്ത-
 ത്തതതാ ൪48833 3തത ൪൪-
 5 ത്ത8 നാ൪. ൪നാതതതതാ 3
 ത്ത3൪൪൪ ൪ 3തതതതത. ൪
 ൧3൪൪ തതതത ൩33. ൧333-
 ത്ത
 ൪3 ൪൪൪തതത 3 നാ33 ൧3തത
 6 മഹാ8൪൪33 ത്ത33 നാ33. ത്ത-
 ത്തതത ' 4 ത്ത൪൪ 33 ത്താ ത്ത8
 338 ത്തതതതത ൩33 ൪ 33തത
 നാ൪ 338 ൧'തതതത ത്തതത-
 7 338. ത്തതത ത്തതത നാത
 ത്ത3 ൪നാതതത ൪3 ത്തതത. 8ത-
 ത്ത ത്ത നാ 3 3333338. നാ.
 ത്ത3 ത്ത3തതതതതത ത്ത33 നാ-
 8 ൧3. 8തതതതത ൪൪ തതതതത3
 ത്തതത നാത ൪തതതതതതതതതത
 ൪നാ33 തതതതത. ത്ത33 ത്ത-
 ത്തതത ത്തതതതതതത 333-
 ത്ത333 ത്തതതതത ൩333.

ത്ത. 33തത നാ൪ 33 33
 ൧'ത ത്തതതത.

CXLI

1 33 ത്തതതത ത്തതത നാത
 തതതത ത്തതത ൩33 ത'൪൪-
 തതത തതത33 ത്തതത നാ
 2 തതതതതത തതത33. ൪ ൧3-
 തതതത ത'൪തതത ൪ ത്തതത
 തതതത. ത്ത3 ൧33തതത-
 തതത ൪3 ത്തതത' തതതത
 3 ത്തത ത്തതത3. ത്ത3 ത്തതതത
 തതതത ത്തതത നാത. ൪നാ-
 തതത' 33ത' ത'തതത ത്ത-
 തതത നാ8. ൧3൪൪തതത'നാ
 4 33ത ത'തതതതത. ത്ത3 ത-
 തതത3 ത്തത ത്തത
 ത്താ നാ8 ത'തത ൪നാ33333
 5 ൪൪33 നാ3. ൧3നാ33ത' ത്ത33
 തതത33 ത്തതതത ൪3 ത'
 തതതത ത്തതതതത തതതത
 ൪ തതതതതത' ത്ത33 തതത-
 6 33 ത്തതതതത3. ത്തതതത

4. සමජක භෞචක ධ්‍යා. භ්‍යජ
 ධ්‍යාක කැප් ආචාරික ජනමධ්‍යම-
 ප්‍රජා සමජක වෛශ්‍ය ක්‍රමවේදය-
 යා ධ්‍යා. ජන දැනප්‍රකාශන භ්‍යා
 7. ධ්‍යා. ප්‍රධානකේතන චිත්‍රජන
 සමධ්‍යායා ධ්‍යා ධ්‍යා. භ්‍යජ ප්‍ර-
 ක්‍රමවේදයාචාරික ද්‍යා ප්‍රකාශනවේ-
 8. ක්‍රමාධ්‍යා භ්‍යා. චිත්‍රවේදයාචාරික
 සමධ්‍යායා ධ්‍යා ධ්‍යා චිත්‍රවේදයාචාරික
 සමධ්‍යායා. කැප් ප්‍රධාන ක්‍රමවේදයා.
 චිත්‍රවේදයා ධ්‍යා ජන ධ්‍යා සමධ්‍යායා
 ධ්‍යාචාරික ධ්‍යායා. කැප් 4. සමජක
 9. ධ්‍යායාචාරික භ්‍යායා ධ්‍යායා. චිත්‍ර-
 ධ්‍යා ධ්‍යා ධ්‍යා භ්‍යායා ධ්‍යායා ජන.
 4. සමජක ධ්‍යායාචාරික ප්‍රකාශන ධ්‍යා
 සමධ්‍යායාචාරික ධ්‍යායාචාරික සමධ්‍යායා.
 10. කැප් ධ්‍යා චිත්‍ර භ්‍යා. භ්‍යා
 සමධ්‍යායාචාරික ප්‍රකාශනවේදයා
 11. ධ්‍යා ප්‍රධානකේතන ධ්‍යායා. චිත්‍ර-
 ධ්‍යායා සමධ්‍යායා භ්‍යායා ජන.
 චිත්‍රවේදයා ධ්‍යා ධ්‍යා ධ්‍යායාචාරික
 සමධ්‍යායා. ජන ධ්‍යායාචාරික ධ්‍යායා
 12. ධ්‍යායාචාරික භ්‍යායා ධ්‍යායා. චිත්‍ර

චිත්‍රවේදයාචාරික සමධ්‍යායාචාරික
 චිත්‍රවේදයාචාරික භ්‍යායා ධ්‍යායා. ධ්‍යායා-
 චිත්‍රවේදයාචාරික භ්‍යායා ධ්‍යායා
 භ්‍යායා ධ්‍යායා චිත්‍රවේදයාචාරික
 භ්‍යායා ධ්‍යායා. කැප් චිත්‍ර සමධ්‍යායා
 චිත්‍රවේදයා. ධ්‍යායාචාරික භ්‍යායා. චිත්‍ර-
 ප්‍රධාන භ්‍යායා.

CXLIII

1. චිත්‍රවේදයා භ්‍යායා භ්‍යායා ධ්‍යායා ප්‍රකා-
 භ්‍යායා භ්‍යායා ධ්‍යායා ප්‍රකාශනවේ-
 භ්‍යායා. ජන ධ්‍යායා ධ්‍යායා ප්‍රකාශනවේ-
 2. චිත්‍රවේදයා. චිත්‍රවේදයා ධ්‍යායා ජන ධ්‍යා-
 චිත්‍රවේදයා ධ්‍යායා, චිත්‍රවේදයාචාරික
 ධ්‍යායා ජන චිත්‍රවේදයාචාරික ධ්‍යායා.
 චිත්‍රවේදයාචාරික ධ්‍යායා ප්‍රකාශනවේ
 භ්‍යායා. ධ්‍යායාචාරික භ්‍යායා චිත්‍රවේදයා
 3. ධ්‍යායා ධ්‍යායා භ්‍යායා. ජන භ්‍යායා චිත්‍රවේදයා
 භ්‍යායා කැප් චිත්‍රවේදයාචාරික ජන
 භ්‍යායා. චිත්‍රවේදයා භ්‍යායා කැප්
 4. භ්‍යායාචාරික භ්‍යායා ජන. භ්‍යායා චිත්‍රවේදයා
 භ්‍යායාචාරික භ්‍යායා ජන භ්‍යායා
 5. චිත්‍රවේදයා භ්‍යායාචාරික භ්‍යායා. ජන ධ්‍යා-
 චිත්‍රවේදයා ප්‍රකාශනවේ. ජන ධ්‍යා-
 භ්‍යායා. ජන භ්‍යායා ජන භ්‍යායාචාරික
 6. භ්‍යායාචාරික භ්‍යායා චිත්‍රවේදයා ජන

4 439൮൩. ഭൃത്യം 8 ഭൃത്യം മര-
 ഹിതം ത്വംഗം ത്വംഗം 8
 5 ഭൃത്യം ത്വംഗം ത്വംഗം
 6 6. 8 ത്വംഗം. 8 ഭൃത്യം
 7 ത്വംഗം ത്വംഗം. 8 ഭൃത്യം
 8 ത്വംഗം ത്വംഗം ത്വംഗം
 9 ത്വംഗം ത്വംഗം ത്വംഗം
 10 10. 8 ത്വംഗം ത്വംഗം ത്വംഗം
 11 ത്വംഗം. 8 ത്വംഗം ത്വംഗം
 12 ത്വംഗം ത്വംഗം ത്വംഗം

8 ത്വംഗം ത്വംഗം ത്വംഗം
 9 ത്വംഗം ത്വംഗം ത്വംഗം
 10 10. 8 ത്വംഗം ത്വംഗം ത്വംഗം
 11 ത്വംഗം. 8 ത്വംഗം ത്വംഗം
 12 ത്വംഗം ത്വംഗം ത്വംഗം

EZECH. XVIII, 4.

4 . . . ത്വംഗം ത്വംഗം 8 ത്വംഗം
 5 ത്വംഗം ത്വംഗം ത്വംഗം
 6 6. 8 ത്വംഗം ത്വംഗം ത്വംഗം
 7 ത്വംഗം ത്വംഗം ത്വംഗം

8 ഉത്തരവുണ്ടുതീർന്നു കേൾക്കുന്നതിന്നു
 പണ്ടു പട്ടണത്തിൽനിന്നു പുറത്തു
 പട്ടണത്തിൽനിന്നു പുറത്തു
 കേൾക്കുന്നതിന്നു പുറത്തു
 കേൾക്കുന്നതിന്നു പുറത്തു
 കേൾക്കുന്നതിന്നു പുറത്തു
 കേൾക്കുന്നതിന്നു പുറത്തു
 കേൾക്കുന്നതിന്നു പുറത്തു
 കേൾക്കുന്നതിന്നു പുറത്തു

9 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും. ഇ
 കേൾക്കുന്നതിന്നു പുറത്തു
 കേൾക്കുന്നതിന്നു പുറത്തു
 കേൾക്കുന്നതിന്നു പുറത്തു
 കേൾക്കുന്നതിന്നു പുറത്തു
 കേൾക്കുന്നതിന്നു പുറത്തു
 കേൾക്കുന്നതിന്നു പുറത്തു
 കേൾക്കുന്നതിന്നു പുറത്തു
 കേൾക്കുന്നതിന്നു പുറത്തു

HESSO-KASSELSKY ZLOMEK.

EXOD. XXXIV.

28 .. ന്നു നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും
 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും
 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും
 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും
 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും
 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും
 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും
 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും

8 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും
 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും
 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും
 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും
 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും
 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും
 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും
 നമ്മുടെയും നമ്മുടെയും

Острожекая. Исходъ XXXIV.

8 и рече гъ къ мовсею, пиши
 себѣ словеса сн, въ словесехъ
 бо снхъ полагаю тебѣ заветъ
 илю. И бѣ тамо мовсин предъ

бѣмъ м. днн, и м. нощин, хлѣба
 неидѣн ни водѣ ниá, и вѣрнса
 мовсин въ дѣсѣтѣ словеса сн за-
 вѣта м. словесѣ. Сходѣнъ же

29 3%ткт ттт ттт ттт ттт
т ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
30 ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
31 ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
32 ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт

ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт

DEUTERONOM. XXVI, 15.

15 ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт
ттт ттт ттт ттт

Острожек. Исходъ. XXXIV.

моусно съ горы синаиски, и
 оубъ доуце въ рѣкѣ вѣста моу-
 синнѣ. сходѣше же емъ съ горы,
 моусин же невѣдаше, яко просла-
 внса облычїе плѣтн лнцѣ его,
 30 егда глѣше синнѣ. Г оузрѣ аа-
 ронѣ, и всн словѣ инлѣвы моу-
 снѣ. вѣше во прославлѣно облычїе
 плѣтн лнцѣ его. и оубоашаса

31 прнстѣпѣтн ко немѣ, и възвѣ а
 моусн. и вѣвратѣша са к немѣ,
 32 ааронѣ и всн князн сонма. и
 гла моусн кѣ ннмѣ и по семѣ
 прндѣша к немѣ всн словѣ инлѣ-
 вы. и заповѣда ннѣ все елїко
 гла кнемѣ гѣ на горѣ синаистѣн.
 Вторый законъ, XXVI.
 15 Прнзрнже съ нѣсн ѿ храма

15 16 17
 ീ
 18
 19

18 19

Острожск. Второй законъ, XXVI.

16
 17
 18

17
 18

21 ⁸ഈ സമയം. ⁸പക. പകരം ഉദ്ദേശ്യകരമായ ഏതൊരു നിയമവും കഴിയാതെത്തന്നെ വേർതിരിച്ചു നോക്കിയിട്ടില്ലാത്തതുകൊണ്ട് ഇത് ⁸മറ്റൊരു നിയമമാണ്. ⁸മറ്റൊരു നിയമമാണ്. ⁸മറ്റൊരു നിയമമാണ്. ⁸മറ്റൊരു നിയമമാണ്.

DEUTERONOM. XI, 22.

22 മറ്റൊരു നിയമമാണ്. മറ്റൊരു നിയമമാണ്. മറ്റൊരു നിയമമാണ്. മറ്റൊരു നിയമമാണ്. മറ്റൊരു നിയമമാണ്. മറ്റൊരു നിയമമാണ്. മറ്റൊരു നിയമമാണ്.

24 മറ്റൊരു നിയമമാണ്. മറ്റൊരു നിയമമാണ്. മറ്റൊരു നിയമമാണ്. മറ്റൊരു നിയമമാണ്. മറ്റൊരു നിയമമാണ്. മറ്റൊരു നിയമമാണ്. മറ്റൊരു നിയമമാണ്.

Острожек. Второй законъ, XI.

люди прѣбывающіи, якоже ты еси реклъ снабдѣти вса заповѣди 19 его; и да бѣдеша выше на всѣмъ странамъ, иже сътвориши ты и мѣнна, и хвална, и славна. быти людемъ стыгы бѣваша яко гла...

22 И бѣдетъ лице слыхомъ послышаете всѣхъ заповѣдей сихъ, иже я заповѣдаю вамъ дне творити. любите гдѣ ба вашего, ходите въ вса заповѣди его и 23 прилепайте къ немъ. Тогда иже гдѣ страны сіа ѿ лица ва-

1000 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

ECCLFSLASTIC. XXXVI.

1 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

Острожек. Второй законъ XI.

шего, н' о'дръжѣте страны великия н' крѣпкия стѣло пѣче васъ' ²⁴ ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

2000 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

Исеа Сираха XXXVI.

1 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

5 ൫൪൪൪ ൪൪ ൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪
 ൪൪൪൪൪ ൪൪ ൪൪ ൪൪൪൪൪൪
 ൪൪൪൪൪ ൪ ൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪ ൪
 ൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪.

MATTH. XII, 40.

40 .. ൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪
 ൪൪൪ ൪ ൪൪൪ ൪൪൪൪. ൪൪൪൪
 ൪൪൪൪൪൪ ൪൪ ൪൪൪൪ ൪൪ ൪൪-
 ൪൪ ൪൪൪൪൪ ൪൪൪ ൪൪൪ ൪ ൪൪൪
 41 ൪൪൪൪. ൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪ ൪൪൪൪ ൪ ൪൪-
 ൪൪൪൪ ൪൪൪൪ ൪ ൪൪൪൪൪൪൪ ൪
 ൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪ ൪൪൪-
 ൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪ ൪ ൪൪ ൪൪൪൪
 42 ൪൪൪൪ ൪൪൪൪ ൪൪൪൪. ൪൪൪൪

൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪
 ൪൪൪൪ ൪ ൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪ ൪ ൪-
 ൪൪൪൪൪൪ ൪. ൪൪൪ ൪൪൪൪൪ ൪
 ൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪൪൪൪൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪-
 ൪൪ ൪ ൪൪ ൪൪൪൪ ൪൪൪൪ ൪൪-
 43 ൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪. ൪൪൪൪൪൪൪
 ൪൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪
 ൪൪ ൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪-
 ൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪
 ൪൪൪ ൪൪൪൪൪ ൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪
 44 ൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪
 ൪൪൪൪൪ ൪൪൪ ൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪-
 ൪൪൪. ൪ ൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪
 ൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪൪൪൪ ൪
 45 ൪൪൪൪൪൪൪. ൪൪൪൪൪൪ ൪൪൪൪൪
 ൪ ൪൪൪൪൪൪൪ ൪ ൪൪൪൪൪ ൪൪൪.

Острожск. Матѳ. XII.

2 възрн, н' наложи страхъ твои
 3 на вса и'з'ыки. въздвигни р'къ
 твою на и'з'ыки твѳда, н' да
 4 оу'зратъ силъ твою. И'ко же
 пре нами о'стнса внасъ, т'акоже
 пре нами възвел'унса на н'хъ.
 н' да познають та, и'коже н'
 м'ы познахомъ та. и'ко нѳсть

5 ба р'звѳе тебе г'н. О'бнови зна-
 мения, н'змени чюдеса, просла-
 ви р'къ н' десн'ю м'шцю тво-
 ю. Въздвигни...
 40 ... и'коже во въ г'она въ уре-
 въ к'товъ три дни н' три ноци.
 т'ако въ детъ н' сн'ь ^сулукин в' ср-
 ци земли три дни, н' три ноци.

46 തിൻ്റെ ദൃഷ്ടി. ഞാൻ ഞാൻ ഉദയം.
 8 യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം,
 8 യഥാർത്ഥം, തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം
 46 ഉദയം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം. യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം 4 പരിഭവം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം 3 യഥാർത്ഥം 8 പരിഭവം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം യഥാർത്ഥം യഥാർത്ഥം
 47 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം യഥാർത്ഥം യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം 8 പരിഭവം തിൻ്റെ
 യഥാർത്ഥം യഥാർത്ഥം യഥാർത്ഥം, യഥാർത്ഥം
 48 യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം 4 യഥാർത്ഥം. യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം യഥാർത്ഥം യഥാർത്ഥം
 യഥാർത്ഥം യഥാർത്ഥം യഥാർത്ഥം യഥാർത്ഥം
 49 യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം. യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം

തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം
 തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം തിൻ്റെ യഥാർത്ഥം

Острожек. Матѳ. XII.

41 Мужіе ии не вѣстѣи вѣ стѣи вѣ стѣи на
 сѣдѣ с родо снѣ. і о сѣдѣтѣ
 н, и ко покѣиша сѣ прѣповѣдию
 і ѳниною. н се бѣле і ѳны зѣтѣ.
 42 Црѣца і ѳжскаѣ вѣ стѣи вѣ стѣи на сѣдѣ
 с родо снѣ. н о сѣдѣтѣ н.
 и ко принде ѳ конѣцѣ зѣмѣ
 слышатѣ прѣвѣдрѣстѣ солѣмо-

новѣ. н се бѣле солѣмона зѣтѣ.
 43 Егда же не вѣ стѣи дѣ н зѣдѣтѣ
 ѳ ѳлка, прѣхѣдѣтѣ скво зѣ без-
 вѣи вѣ стѣи, и прѣ покѣи. н не-
 44 ѳ брѣтѣтѣ. тогда ре вѣтѣ. вѣ зѣ-
 вѣи вѣ стѣи вѣ до иѣ мѣн ѳи вѣ дѣ же
 н зѣ дѣтѣ. н принде ѳ брѣтѣтѣ
 прѣ дѣнѣ, по мѣтѣнѣ н ѳ ѳкѣи вѣнѣтѣ.

8൩൩൩൩ ൨൨൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩.

൩൩. ൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩

൩൩൩ ൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩

൩൩൩൩ ൩൩൩൩ ൩൩൩ ൩൩൩ ൩൩൩

൩൩ ൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩. ൩൩.

൩൩൩൩൩ ൩൩ ൩൩൩൩൩ ൩൩ ൩൩൩൩൩

൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩ ൩൩ ൩൩൩൩൩

൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩ ൩൩ ൩൩൩൩൩

൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩

൩ ൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩൩

൩൩൩൩൩൩. ൩൩൩൩൩൩൩. ൩൩൩൩

൩൩൩൩൩൩ ൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩-

൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩

൩൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩

൩൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩

൩൩൩ ൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩

൩൩൩൩൩൩൩൩. ൩൩൩൩൩൩. ൩൩൩൩

൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩൩

൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩. ൩൩. ൩൩.

൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩

൩൩൩൩ ൩൩൩ ൩൩൩൩൩ ൩ ൩൩-

൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩-

൩൩. ൩. ൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩

൩൩ ൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩

൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩. ൩൩. ൩൩൩൩൩-

൩൩ ൩൩൩൩൩ ൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩

൩൩ ൩൩൩൩൩ ൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩

൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩

൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩൩

൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩-

൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩-

൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩

൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩ ൩

൩൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩

൩൩൩൩൩൩൩൩൩൩. ൩൩൩൩൩൩൩. ൩൩൩൩

൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩

൩൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩൩

൩൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩൩

൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩-

൩൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩൩

൩൩൩൩ ൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩

Острожек. Мат. XII.

45 тогадъ н'детъ. н' по́нметъ с' со-

бою сѣмь н'нѣхъ дѣховѣ лютеи-

ши себѣ, н' вшеше живѣтъ тѣ. н'

вѣдѣтъ послѣднѣя ѹлкъ томѣ гор-

ша пѣрвѣхъ. тѣко вѣдетъ н' ро-

46 дѣ сѣмѣ лѣкѣвоѣмѣ. Еше же е'мѣ

глаголющѣ къ народомѣ. се мати

его н' братѣя его стоѣхѣ ви'ѣ. н'

47 шѣше глаголющѣ е'мѣ. рече же нѣкии

е'мѣ. се мати твоѣ, н' братѣя твоѣ

ви'ѣ стоѣтъ хотѣше глаголющѣ тебѣ.

48 о'нѣ же отвѣщѣвъ рече къ глаго-

лющѣ е'мѣ. кто е'сть мати моѣ,

49 н' что сѣтъ братѣя моѣ; н' про-

стерѣ рѣ'къ своѣю на оу'нѣки своѣ,

рече. се мати моѣ н' братѣя моѣ.

ശമയദേശനക ഉത്ത' 8 കർത്ത
 രഹസ്യക ഉത്ത' ശമയദേശന
 ന്യായർ 8 ലഭ്യനാ. ഇത' 8
 തുടർത്തർ രഹസ്യക.

EZECH. XVIII.

1 ദൃഷ്ടം ന്യായം. ഇതാ ഉത്തര
 2 ന്യായം 4 ന്യായം ന്യായം ഉത്തര
 3 ഉത്തര ന്യായം ഉത്തര ന്യായം
 4 ഉത്തര ന്യായം ഉത്തര ന്യായം
 5 ഉത്തര ന്യായം ഉത്തര ന്യായം
 6 ഉത്തര ന്യായം ഉത്തര ന്യായം
 7 ഉത്തര ന്യായം ഉത്തര ന്യായം

ദൃഷ്ടം ന്യായം 8 ന്യായം ഉത്ത
 രഹസ്യക ന്യായം ഉത്തര. ന്യായം ക
 ത്തര ഉത്തര ഉത്തര ന്യായം
 5 ഉത്തര. 8 ന്യായം ന്യായം ഉത്ത
 രഹസ്യക ഉത്തര 8 ഉത്തര
 6 ഉത്തര ന്യായം ഉത്തര ഉത്തര
 7 ഉത്തര ന്യായം ഉത്തര ന്യായം
 8 ഉത്തര ന്യായം ഉത്തര ന്യായം
 9 ഉത്തര ന്യായം ഉത്തര ന്യായം
 10 ഉത്തര ന്യായം ഉത്തര ന്യായം

Острожск. Езек. XVIII.

иже во аще сътворитъ волю ѿца
 моего иже есть на всехъ. тѣмъ
 брамон, и сестра, и ити ии есть.

1 Н бысть слово гне къ инъ
 гла. сие улуъ, что вагъ притъа
 си на земли инлеви глаюшнннъ.
 2 ѿцы зоваша пародки, а зъвоуъ

да и хъ о'скѣмнны быша. жи
 3 вх' а зъ гла а'лонанъ гъ. аще
 въздетъ еше глем' притъа сн
 4 въ гн'ан. ико всака дша моа
 сътъ. ико дша ѿца, такоже и дша
 сновна, всака дша моа съ. дша
 же ико съгрешаетъ, та оумретъ.

ക്ഷയം ത്വംഭവം. പരമം യഥ-
 5 ഹിതം ഭവതി. ഞ്ഞി-
 ക്ഷയം ജനപ്രകാരം യഥാഭാവം
 ത്വംഭവം. 8 ഹിതം യഥാഭാവം
 9 ഞ്ഞിതം. 8 ഹിതം യഥാഭാവം
 9 ഞ്ഞിതം. 8 ഹിതം യഥാഭാവം
 9 ഞ്ഞിതം. 8 ഹിതം യഥാഭാവം
 9 ഞ്ഞിതം. 8 ഹിതം യഥാഭാവം

ഭവതി. ത്വംഭവം. ത്വംഭവം
 ഭവതി. ത്വംഭവം. ത്വംഭവം
 ഭവതി. ത്വംഭവം. ത്വംഭവം
 ഭവതി. ത്വംഭവം. ത്വംഭവം
 ഭവതി. ത്വംഭവം. ത്വംഭവം
 ഭവതി. ത്വംഭവം. ത്വംഭവം
 ഭവതി. ത്വംഭവം. ത്വംഭവം

Острожек. Евек. XVIII.

5 н' зовáвшáго парокн зъвы о'ско-
 6 ми н' нъ въздѣтъ. ѱкъ же нже е'сть
 7 правднвъ, нже сътворитъ съдъ
 8 н' правдъ. на гора неснѣсть, н'
 9 оуно своєю невъздвнѣтъ на къ-
 мѣры доиз г'н'лева. н' жены по-
 10 дръга своѣго неосквернавитъ. н'
 11 къ женѣ сквернавѣ свнн непрн-
 12 бланжнса. н' ѱкъ менаснн. зчнмъ
 13 должнын ѱдáсть. н' въ снн-
 14 щѣнн невъсннн. хлѣвъ свон ал-

5 унъ дáсть, н нагáго облечетъ в
 6 рнзъ. сребрá своѣго в лнхвъ не-
 7 в'дaсть. н' прнбвйтка невóзметъ,
 8 ѱ неправды ѱвратнть рькъ сво-
 9 ю. н' съдъ сътвори между мъ-
 10 жемъ н' подрьгомъ свонмъ. н'
 11 въ зáповѣдехъ мои хóдитъ. н'
 12 о'правданн моа снабднлъ е'сть.
 13 н' коже створити т'а н' ко пра-
 14 в'дн сен е'сть, жнзнь жнтн нмать
 15 глетъ д'донán гь.

TURNOVSKÝ ZLOMEK.

AD PHILIPP. III.

21 . . . യഥാഭാവം ത്വംഭവം
 22 . . . യഥാഭാവം ത്വംഭവം
 23 . . . യഥാഭാവം ത്വംഭവം

24 . . . യഥാഭാവം ത്വംഭവം
 25 . . . യഥാഭാവം ത്വംഭവം
 26 . . . യഥാഭാവം ത്വംഭവം

AD PHILIPP. IV.

ᵀᵀ

1 ᵀᵀകഥയ്ക്കു് ലഭക ന്യക മൗഠ-
 ത്തീരലതീയ്വക. ഭക്തവ്യാസതാ
 ന്യക 8 മായ്വ്വീ ന്യക ത്തിയാ
 ത്തക റത്ത്യാതയ്യാ 9 %ക. 2 നക-
 ത്തക. ∴ 4൮. 8ല.

MATTH. XXII.

ᵀᵀ

15 ᵀᵀവ്വ്വ മൗഠ. 2 യത്ത്യാ ൪ക-
 ഭടയ്യാ റത്ത്യാ റത്ത്യായ്യാ
 ത്തക 8യ്യാലതീകയ്യാതയാ റത്ത്യാ-
 16 മയാ. 8 ൪യാതീകയാ 22..48
 റ ..ഭക്തവ്യാ 9. 22. 222-
 ത്തതീയാ മകഥാ കയാ 8യ്യാത-
 ൪ക 9യാ. 8 ൪യാതയാ ലതീയാ
 222യാ ൪. ൪യാതയാ ൪ 9-
 യയാ. ൪കയാലയാ ലയാ ൪ ത്തയാ-
 17 ൪ക 22. 6'൪ ൪കഥാ. 22 ൪യാ

ഓ ന്യതാ. ത്യാതയാതയാ

48യാ ത്തയാ 49യാലയാ 8യാ
 18 ൪. 6കയാതയാതയാ 8യാ ത്തയാ-
 4കയാതയാതയാ 8യാ 8 22യാ 8യാ.
 22യാ നയാ 8യാലയാതയാതയാ 22യാ-
 19 48യാ. ൪യാതയാതയാ നയാ 22-
 കയാ 48യായാ. 22യാതയാ ൪യാ-
 20 ൪യാ ൪യാതയാ. 9യാതയാ 8യാ.
 22 9യാതയാ 22കയാ റക 8യാ
 21 ൪യാതയാ 8യാ. 9യായാ 9യാ.
 49യാതയാ. 9യാതയാ 8യാ 8യാ.
 ത്തയാതയാതയാ ത്തയാ ത്യാതയാ
 49യാതയാതയാ 49യാലയാ ത്തയാ-
 കയാ 22യാ. 9യാതയാ 8. 9. 22. 22യാ
 9യാ ത്തയാ 49യാതയാതയാ 22യാ.

COLOS. III.

ᵀᵀ

5 ലഭ. 22തയാതയാതയാ 22യാ

Остроумр. Матѳ. XXII.

15 Съветъ сътвориша фарисей на
 16 лица, да и облагъвать словъми. и
 посылають къ нему оученики
 свои съ роднаны глгше: оу-
 чителю, вѣмъ яко истиненъ еси,
 и пяти бжню въ истинѣ оучиши,
 и неврѣжешъ ни о чумъже: не-
 17 зриши бо на лице члвкомъ. рци

оубо намъ, убо ти са мннть;
 достоиннои есть дати кннсь
 18 кесаревн, или ни; разоумѣвъ же
 нис помъшленни ихъ, рече: убо
 19 ма нескоушаете чпокрити; пока-
 жѣте ми чатъ кннсьнхъ. они
 20 же принесоша ему чатъ. онъ
 же гла имъ: чни есть образъ

100 ഞാൻ ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കളെ. മിഥ-
 101 ലാപകര്യം, ദൈവമനുഷ്യൻ,
 102 ഉൾക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നതിനായി.
 103 ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കളെ. മുമ്പെ ഞങ്ങൾ
 104 ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ
 105 ഞങ്ങൾ ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ
 106 ഞങ്ങൾ ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ
 107 ഞങ്ങൾ ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ
 108 ഞങ്ങൾ ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ
 109 ഞങ്ങൾ ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ
 110 ഞങ്ങൾ ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ

101 ന്നും ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ
 102 ന്നും ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ
 103 ന്നും ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ
 104 ന്നും ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ
 105 ന്നും ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ
 106 ന്നും ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ
 107 ന്നും ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ
 108 ന്നും ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ
 109 ന്നും ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ
 110 ന്നും ദൈവത്തിനുമുമ്പെ. മുമ്പെ

Шипат. Колос. III.

21 съ и написание; глаша кѣмоу: ке-
 сарево. тогда гла нмъ: възда-
 дите оубо кесарева кесаревн и
 бжнн боу.
 5 .. оумрътвите оубо оуды вл-
 шесоушею на земли. любодѣ-
 ние и неустотоу, сласть, по-
 хоть, злобоу и лхоншествоу

6 неже есть идолатриа. нхъже
 ради гредеть гнѣвъ божи на сы-
 7 ны противныи. въ нихъ же и
 выи ходите нногда, югда жи-
 8 вѣасте въ нихъ. ныни же ѿб-
 врьзѣте и выи въсауьскнн, гнѣвъ,
 9 ирость, злобоу, хоуленнне и сра-

തകന്ന തകർന്നുവെച്ചതു' ഉറപ്പു
 നമുക്കു. തുടർച്ചയ്ക്കു(ത)മുറപ്പെട-
 8 നമുക്കു ഉറപ്പു (കൃഷ്ണ)യു. കർമ്മ
 ഞാ നമുക്കുവെച്ചു' (പ്രണ) തകർന്നു
 47 തുടർച്ചയ്ക്കു (മുറ) കർമ്മ. ഭാ-
 ഞു മൂന്നു മനു' (മനു.) കർമ്മ കർമ്മ
 കർമ്മയ്ക്കു (കർമ്മ) കർമ്മ പാപക-
 48 ഞു തുടർച്ചയ്ക്കു (മുറ) കർമ്മ കർമ്മ-
 കർമ്മ 8 പാപകർമ്മയ്ക്കു കർമ്മ 3 കർമ്മ
 തുടർച്ചയ്ക്കു...

... മൂന്നു തുടർച്ചയ്ക്കു നമുക്കു 8
 പാപകർമ്മയ്ക്കു കർമ്മ മനുതാ തുട-
 55 ഞു തുടർച്ചയ്ക്കു കർമ്മ. 8 കർമ്മ മനു-
 കർമ്മയ്ക്കു 8 മനു തുടർച്ചയ്ക്കു
 56 തുടർച്ചയ്ക്കു. തുടർച്ചയ്ക്കു മൂന്നു
 കർമ്മയ്ക്കു കർമ്മയ്ക്കു കർമ്മയ്ക്കു
 മൂന്നു കർമ്മയ്ക്കു കർമ്മയ്ക്കു കർമ്മയ്ക്കു.

57 കർമ്മ തുടർച്ചയ്ക്കു നമുക്കു 8 പാപക-
 കർമ്മയ്ക്കു നമുക്കു കർമ്മയ്ക്കു
 58 മനുതാ കർമ്മ മനു പാപക. കർമ്മ
 തുടർച്ചയ്ക്കു തുടർച്ചയ്ക്കു നമുക്കു മൂന്നു
 8 കർമ്മ തുടർച്ചയ്ക്കു മനുതാ കർ-
 തുടർച്ചയ്ക്കു. 8 കർമ്മ നമുക്കു 8 തുടർച്ചയ്ക്കു
 59 കർമ്മയ്ക്കു നമുക്കു കർമ്മയ്ക്കു. മനു
 കർമ്മയ്ക്കു കർമ്മയ്ക്കു മനുതാ കർ-
 കർമ്മ. പാപകർമ്മയ്ക്കു മൂന്നു കർമ്മ
 കർമ്മ. പാപകർമ്മയ്ക്കു മൂന്നു കർമ്മ
 കർമ്മയ്ക്കു നമുക്കു നമുക്കു തുടർച്ചയ്ക്കു
 8 കർമ്മയ്ക്കു. കർമ്മ കർമ്മയ്ക്കു മനു
 തുടർച്ചയ്ക്കു കർമ്മയ്ക്കു നമുക്കു കർമ്മ.
 പാപകർമ്മയ്ക്കു. മനുതാ കർമ്മ
 കർമ്മയ്ക്കു കർമ്മയ്ക്കു കർമ്മയ്ക്കു-
 തുടർച്ചയ്ക്കു നമുക്കു നമുക്കു.. നമുക്കു കർ-
 മനുതാ പാപകർമ്മയ്ക്കു നമുക്കു-
 നമുക്കു കർമ്മയ്ക്കു 8 കർമ്മയ്ക്കു നമുക്കു

Остромир. Иоан. VI.

48 Рече гъ къ пришѣдъшннмъ къ
 немюу нждеомъ: азъ ясмь хлѣбъ
 49 животынн. отьци вашн тша ма-
 50 нж въ поустьянн н оумрѣша. съ-
 есть хлѣбъ съходан съ небесе,
 да аще кѣто отъ него тѣтъ, не
 51 оумреть. азъ ясмь хлѣбъ жи-
 вынн съшдѣн съ небесе: аще
 кѣто сънестъ отъ хлѣва сего,

живъ бждеть въ вѣкѣ: хлѣбъ во,
 нже азъ дамъ, пльть мой ясть,
 нже азъ дамъ за животь всего
 52 мнра. прѣахже са нюден ме-
 жж совожъ, глаголюще: како мо-
 жеть съ пльть совожъ дати намъ
 54 тѣти; рече нмъ нсоусть: амннъ
 амннъ глаголю вамъ, аще не тѣте
 пльти стина уловѣуьскаго, н пнн

JOAN. XI.

21 **പ്ര**ഥമം മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 22 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 23 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 24 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 25 ... മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 26 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 27 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-

മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 21 **പ്ര**ഥമം മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 22 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 23 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 24 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 25 ... മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 26 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 27 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-
 മനോഭാവം ഭക്തി മനോഭാവം ഭക്തി മനോ-

Острожская. Іевуса Спраха XXXVIII.

16 **У**ало на мртвѣцѣмъ н'стоун
 слѣзы, н' и'коже салѣ стража на-
 17 унѣ плауѣ. н' и'коже достон'емъ
 съкрын тѣло 'его, н' непрѣзрн
 18 погрѣвѣна 'его. гóрекъ сътвори
 плауѣ н'рыданіе тепло. н' сътво-
 рн сътованіе и'коже 'емъ досто-
 нтѣ. днѣ 'еднѣ н' два хвалѣна
 19 рѣдн. н' оу'тѣшнса пѣвалн. дѣл-

ма ѿ пѣвалн во смртѣ бывѣетъ,
 н' пѣваль срунаа слауетъ крѣ-
 постѣ. въ нанесѣнн пребывѣетъ
 пѣвалѣ.

Остромир. Іоан. XI.

21 ... реуе же марѣа къ нѣсовн:
 гн, аще быи съде былѣ, нѣвы
 22 братѣ мон оум'рѣлѣ. нѣ н' вѣннѣ
 вѣмь, яко іегоже колижѣдо про-

18 ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

PAV. II. CORINTH. XI, 19-33.

19 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰

8 ഇന്നുപോൾ ലോകം കേൾക്കുന്നതു 8
 10 ന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം. മേൽക്കൽ
 .ന്നു. ഉപദേശം ഉണ്ടാകു കേൾക്കുന്ന 8
 കേൾക്കുന്നതു മേൽക്കൽ ഉപദേശം
 11 ന്നു ഉപദേശം. മേൽക്കൽ ഉപദേശം
 മേൽക്കൽ ഉപദേശം ലോകം 8 കേൾ-
 12 കുന്നു ഉപദേശം ഉപദേശം. മേൽ-
 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം-
 13 കുന്നു. മേൽക്കൽ 4 ഉപദേശം 4-
 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം-
 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം. മേൽ-
 14 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം.

8 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 10 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 12 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 14 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 16 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 18 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 20 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 22 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 24 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 26 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 28 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 30 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 32 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 34 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 36 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 38 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം
 40 കുന്നു മേൽക്കൽ ഉപദേശം ഉപദേശം

Острожск. Бытія VI.

12 ма предъ вѣтъ. и наполни
 14 несправды. и видѣтъ въ земли
 16 иже въ осквернена. и ко о-
 18 скверни всака плать пять свон
 20 на земли. и рекутъ въ ною,
 22 время всакого члвкя приде пре-
 24 ма. и ко наполни земля не-
 26 правды ѿ ни. и се азъ рассы-

14 плю землю. ты же оубо съ-
 16 твори себѣ ковуегъ ѿ дрэвѣ не-
 18 гниющи на четыри оуглы, пре-
 20 дѣлы сътвориши въ ковуезѣ, и
 22 посидиши вънѣтрѣ оудѣ и видѣ
 24 оудѣ смолѣю, и тако сътвориши
 26 ковуегъ. т. лакоть въ долготѣ
 28 ковуегъ, и въ широтѣ, а въ

18 19 20
 19 20
 19 20

21 22
 21 22
 21 22

Острожек. Бытіа VI.

16 17
 16 17

18 19
 18 19

1 ൧൧൩. ൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧ ൧ ൧൧൧൧
 ൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧ ൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧
 ൧൧൧ ൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧-
 ൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧
 2 ൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧. ൧ ൧൧൧൧൧ ൧൧൧
 ൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧ ൧ ൧൧൧൧൧
 ൧൧൧൧൧൧൧. ൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧-
 ൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧-
 3 ൧൧൧ ൧൧൧൧൧ ൧ ൧൧൧൧൧൧൧. ൧
 ൧൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧-
 ൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧-
 ൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧-
 ൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧-
 4 ൧൧൧ ൧൧൧ ൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧. ൧൧൧
 ൧൧൧ ൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧. ൧ ൧൧൧ ൧൧൧൧-
 ൧൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧

൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧
 ൧൧൧൧ ൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧. ൧ ൧൧൧൧൧൧൧-
 ൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧
 ൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧
 ൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧
 ൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧
 5 ൧൧൧൧൧. ൧ ൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧
 ൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧
 6 ൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧ ൧൧൧. ൧൧൧൧൧൧
 ൧൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧
 ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧
 ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧
 7 ൧൧൧൧൧൧൧൧. ൧ ൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧-
 ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧
 ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧
 ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧
 11 ൧൧൧൧൧൧൧. ൧൧൧൧൧൧൧൧൧ ൧൧൧൧൧-
 ൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧൧

Острожек. Бытіа VI.

1 КІА ПЛѢТИ ДВѢ ДВѢ, ѿ всѣхъ
 въведѣши въ ковчѣгъ, н' да пн-
 тѣши съ собою, мъжескин полъ
 20 н' женскин. да бѣде ѿ всѣхъ
 птѣць по родъ. н' ѿ всегѡ ско-
 та по родъ. 1' ѿ всѣхъ гдѣ
 1 полъ заю'ци по землѣ по родъ,
 двѡе двѡе ѿ всѣхъ си, вънѣдѣтъ

к тебѣ пнтѣнса стобѡю мъже-
 21 скин полъ н' женскин. ты же
 възми себѣ ѿ всѣхъ брашенъ
 иже н'мате и'стн. Н съверешн
 къ себѣ н' бѣде тебѣ н ѡнѣмъ
 22 брашно. 1' сътвори ное все е-
 лнко заповѣдѣ е'мъ гь бѣ. тако
 сътвори.

(Ե)

10 ԹԻՐ ԲՅՅՈՒԿ ԹՅՅԻԿ ԵՒԹՈՍՈՒՆ-
 ԹՅԱՅՅ ԸՅՅ ԿՈՒՅՑ ԶԸՍԹՅՑԲՑՎՑՑ
 ԵՅԹՈՍԲԲ ԿՅՅԻՆՑՑՑ Զ ԿՈՍԻԿ-
 12 ԵՑ ԲԵՐԸՑՑ ԳՈՒԹՈՍԱՅՅ ԸՅՅ. Զ
 ԵՑԸՍՍ ՍԵՍՍԵԻ ԲԿ ԹՅՅԻՐԻ
 13 Կ. ՍԲԲ Զ Կ. ԲՅԱՑ. ՍՍ ԽՍՍ-
 ՎԿ ԻՅՅ ԿՍ ԶԸՍՍԸԲԽ ՍԲԲ
 ՍՍՅՅՅ ՈՍԲՑՍՅՅ ԲՅՅ Զ ԸՑՄԻ
 Զ ԿՈՒՄԻ Զ ԿՐՅՍՍ ԸԲԿՍՅՅ ԳՅՅ
 ԻՅՅԲԿ ԳՅՅ Զ Կ. ԻՅՅԲՑ
 ԸԲՅՍՍ ԳՅՅ Ը ԲՑՄԻ ԿՍ ԿՅՍՍ-
 ԿՅՅ Զ ԹՈՒԿՍԻՅԲՐՑ ԶԹՈՍԸԲ
 17 ՍԵՍՍԵՒՅՒ ԿՍԻ ԿՅՍՍԿՅՅՅՅ. Զ ԵՑ-
 ԸՍՍ ՐՅՍՍՅՐՐ Կ. ՍԲԲ Զ Կ.
 ԲՅԱՑ. Զ ԽՄԲՅՍՍՑՑՑՑ ԸՅՅ ԿՅՑ-
 ՍԻՑ Զ ԿՍԹՐՅՐՅՅ ԸՅՅ ԿՅՍՍԿՅՅԻ
 18 ԿՍՑԸՐԵՅ Գ ԹՅՅԻՐՅ. ԿՅՍՍԲԲԿ-

ԿՅՑ ԵՑ ԸՅՅ ԿՅՍՍԻՑ ԳԵՍԵՅՒ-
 ԻՍԿԿՑ ԿՍՑԿ ԸՍՍԵՅՑ ԹՅՅԻՐՅ
 Զ ԿՅՍՍԻՑ ՐԵՅՄԳՅՍԻՑ ԵԿԿՑ
 19 ԿՅՅԻՄԻՑ ՐՅՅ ԹՅՅԻՐՅ. ՐՅՑԵ-
 ԿՅՐՑ ԻՅՅ ԵԿԿՑ ԿՍՑՅ ԿՅՑ-
 ԵՑ ԿՍՑՑՑՑՑ ՐՅՍՍ ԿՍՑԿՄՒՒ
 20 ԲԵՐԸՑՄԻ. ԿՍՑ. ԻՍԿԿՍՍՒՒ ԵԿ-
 ՍՅՅ ԲԿՍՍ ԿՅՑԿՄԻՑ ԿՍՑՑՑ
 ԿՅՍՍԿ ԳՍՅՅ ՐՅՑԵՑԻՒԿ ԵԿ-
 21 ՍՅ. Զ ԽՄԵԿ ԿՍՑԿԿ ՐՍԻՒ-
 ՍՍԻ ՍԵՍՍԻՑՑՑՑՑ ԸՅՅ ԲԿ
 ԹՅՅԻՐՅ ՐՅՍՍԵԿԵՑՑՑ ԸՅՅ Գ
 ԻՑՑՑԿ ԿՍՑՅՅ ԹՅՅԻՐՅ. ԳՍԵ-
 ԻՍԿՑՑ ԻՅՅ ԿՅՍՍԻՑ ԹՅՅԻՐԻ Կ.
 22 Զ Կ. ՍԲԲ. ՍՍԸՐՅՄԻՅԲԽ ԻՅՅ
 ԿՍԻ ԵՒ ԲՅԿ Զ ԿՍՑՅ ՍԻՑՑՑ-
 ՑՅՅ Զ ԿՍՑՅ ԸԿՅՍՍԻՑ ՍՅՍՍՅ

Острожек. Бытіа VII.

1 Рече гь бѣ бѣови, вѣнинди тѣи
 и вѣсь до твои въ ковчегъ, и ко
 вчегъ тѣа правена предо мною
 2 въ родѣ семъ. ѿ скотъ же чистыхъ
 въведи къ себѣ семеро семеро
 мужескии полъ и женскии. ѿ скотъ
 же нечистыхъ двое двое муже-
 3 скии ио и женскии. ѿ птиць же не-

к д л
 ныхъ чисты, семь семь муже-
 скии полъ и женскии. ѿ птиць
 же нечистыхъ двое двое муже-
 скии полъ и женскии, препитати
 4 племя по всен земли. Еше во
 дни семь, и азъ наведу дождь
 на землю ѿ дни, и ѿ ноши.
 и погреблю вса живища сѣи

23 ԿՅՈՈՏՅՈՒԿ. 8 ՐԵՃՈՅՈՅՆՅ
 ՆԵՅԿ ԲԻ ԹՈՒՄԻԹ 8 ԹՈՒՐ-
 ՍՈՍՅԵՃՅՅՅ ԸՅ 8ԸՍՍՅԿՐՃՎՃ
 ԵՅԹՈՆԲՐՃ 8 ԿՍԻԿԵՃ ՐՅԵ-
 ԸԿՃՅ 8 ՈՐԹՈԵԿՐՅՐՃ ԵՃՅՅ
 24 ՆԵՍԻՆՅ 8 Ը ՐԵՃՅ. 8 ՈՐԹՈՈՒ՝
 ԵԿՍՃՅՅՅ ԸՅ ՈՍՅՆՅ 8 Գ ԹՈ-

ԹՈ
 ԹՅՅ ԳԿՅՆՅՅՅՅ ՈՐԹՈՍԵԿ-
 ԿԻԹՅՅ ԸՅ.
 4 VIII. ԸԿՆՅՍԻՅ ԿՅՈՈՏՅՈՒ ԸՈ
 ԹՅՅ ԸՅՆՈՒՃ 8 ՈՈ 8 ՍՅ
 ՆՅՃՅՍՐՃ 8 ՈՈ ԹՍ՝ ՈՒՃ ՆԵՐԻ
 ԹՅՅԻ ԲԻ ԿՅԵԿԿ՝ ԿԵԿ-
 ԵԿՍՃՅՅՅ.

Острожек. Бытіа VII.

же сътвори́хъ ѿ лица́ всеа́ зе-
 5 млі́. і́ сътвори́ но́е е́лі́ко за-
 6 повѣ́ді́ е́мъ гъ бѣ́. но́е же бѣ́
 лѣтѣ́ ·8· со, н' потопъ́ вѣ́сть на
 7 землі́. Вѣ́нде же но́е, н' снве́
 е́го, женá е́го н' жѣны́ снвѣ́ е́го
 съ нѣмъ́ въ ковчегѣ́, во́ды ра́ди
 потопны́а. і́ ѿ птѣ́цъ у́нстыхъ́,
 8 н ѿ птѣ́цъ неунстыхъ́, н' ѿ все́хъ
 скотъ́ у́нсты н' ѿ скотъ́ неун-
 стыхъ́, н' ѿ звѣ́ри, н' ѿ все́хъ
 га́дъ по́льзую́щихъ́ по землі́
 9 двѣ́ двѣ́е. вѣ́ндѡша до но́а въ
 ковче́ мѣ́жескинъ́ по́ль н' жѣ́нскн,
 10 і́ко же заповѣ́ді́ е́въ бѣ́. Бѣ́сть
 же по́ семн днн во́дѣ́ потопна́а
 11 на́ землю́. Въ́ с со́тное́ а́ е́ лѣто
 жѣ́тіа но́ева втѡ́раго мѣ́ца въ́ кз
 днь. Въ́ сн днь разтѣ́верзѡ́шася
 всѣ́ н' стѡ́упныцы́ безды́а н' хла́бн
 12 ны́а ѿ́верзѡ́шася. н' вѣ́сть до́жъ

13 на́ землю́ м́ днн н' м́ но́щн. Въ́
 сн днь вѣ́нде но́е, н' снве́ е́го
 снмъ́, хамъ́ н' а́фѣ́тъ, н' женá
 но́ева, н' трѣ́ жѣ́ны снвѣ́ е́го съ
 14 нѣмъ́ въ ковчегѣ́. і́ всакъ́ звѣ́рь
 по́ ро́дъ н' все́ скотн по́ ро́дъ, н'
 вса́къ га́дъ двѣ́жщнса на́ землі́
 15 по́ ро́дъ. н' вса́ка птѣ́ца пе́р-
 на́таа по́ ро́дъ вѣ́ндѡша къ́ но́евн
 въ ковчегѣ́ двѣ́ двѣ́е мѣ́жескин
 по́ль н' жѣ́нскн ѿ́ вса́кѣа́ плѡ́-
 тн, въ́ нѣ́нже е́́сть дхъ́ живѡ́-
 16 тенъ́. і́ вѣ́ходѣ́ше ѿ́ вса́кѣа́ плѡ́-
 тн вѣ́ндѡша мѣ́жескин по́ль н'
 жѣ́нскн. і́коже заповѣ́ді́ но́е-
 вн бѣ́. і́ затвори́ гъ бѣ́ вѣ́-
 17 о́удъ ковчегѣ́. вѣ́сть потопъ́ ·м́·
 днн н' ·м́· но́щн на́ землі́, н'
 о́упо́жся во́дѣ́ н' вѣ́зѣ́ ковчегѣ́,
 18 н' вѣ́знесѣ́са ѿ́ землі́. і́ о́дрѣ́-
 н' жѣ́шеся во́дѣ́ мнѡ́жшеся сѣ́лѡ

22 **22** **23** **24** **25** **26** **27** **28** **29** **30** **31** **32** **33** **34** **35** **36** **37** **38** **39** **40** **41** **42** **43** **44** **45** **46** **47** **48** **49** **50** **51** **52** **53** **54** **55** **56** **57** **58** **59** **60** **61** **62** **63** **64** **65** **66** **67** **68** **69** **70** **71** **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** **80** **81** **82** **83** **84** **85** **86** **87** **88** **89** **90** **91** **92** **93** **94** **95** **96** **97** **98** **99** **100**

101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200

Острожек. Даниль III.

1 нѣса и'ростно, и' зрак' лица е'го
 2 о'пяснѣ на седра́ха, мнса́ха и'
 3 авденаго. и' реуе раждежете пѣщъ
 4 седмижды седмицею. дон'деже до
 5 конца раждежетса. и' мвжем крѣ-
 6 постно реуе, о'ковавше седра́ха,
 7 мнса́ха, и' авденаго въврѣщн
 8 въ пѣщъ о'гнемъ гора́щк. тогда
 9 мвжн тин о'ковавше а' съ гащн

10 н'хъ, и' клобвкн, и' съ настѣ-
 11 гнъвамн, и' съ о'дѣннамн нхъ,
 12 въврѣгоша а' посредѣ пѣщн о'-
 13 гнѣ горѣща. понеже глѣ црь пре-
 14 мѣже. и' пѣщъ раждежена бѣистъ
 15 нзлнха. и' мвжа ты насо'уша а'
 16 на седра́ха; мнса́ха и' а'вденаго
 17 и'ждеже н'хъ пла́мень о'гненын
 18 о'крстъ. и' мвжн трие тин, се-

PRAŽSKÉ ZLOMKY.

I. A.

1. ሆ' ሲሆልሙጸዕጸታል :
2. ሲዕጻሆ.....(ዕ)ጸ.....ጻኔ.....
3.ጻሆጻሙ.....ዕ.....ልጸ
4.ጸታጸ.....ጸጸ..... ልኮጻ ሆ.....
5. ታኔልሆ.....ታ.....ጻ.....ተታጻሆ
6. ሙሆተኔ.....ጻሆታ.....ጸዕጻሆ.....ጸ.....
7. ታተ ታኔልታጻዕጻሆዕጻታጻጻ : ሲሆል.....'ጸ.....
8. ጻሙጸ ጸጻሆጻታጻጻ' (ሙ)ጸ ሆጻ(ዕጸ ሲሙጸዕጻታ)ጸ(ሆጸ)
9. ታ(ኔ)ጸጸ(ታ)ጻሙ(ጻኮ)ጸ ጸጻ ታጻ(ጸኔጸ)ታጸታጻ (ጸጸ ሙጻ)ጻዕ(ኔጻሙጸጸ
10. ዕተ) ጸጸ ሆጸ ጸጸዕጻሙ(ጸ) ሆጸ (ጸጸ)ሆጻሙጸ, (ልኮጻ ሆጻዕተ ሙጻ
11. ኮጸጻ)ጸ (ጸጸሙ)ጸታጻጻጻ, ጸዕጻሆልኮጻ(ጸሆ)ሆጸጻጻ :
12. ሲሆልሙ(ጸ)ዕጻታተ : ታተ ታኔልጻሆተ.....
13. ታኔልጻሆተዕጻ ሲጻ ታተ ጸጻኔል ጸጻ ሆጻ ታጻተዕተሆጸ
14. ጸጻጻታጻጻጻጻ ሲሆጻጻጻጻ.....ሆጸ :
15. (ጸ)ልጸጸ ሆጸ ሲሆልሙጸዕል ጻሆተሆል.....ጻጻ ጸ
16. ዕኔጸ'.....ታ.....ጸጸ : ጸጻዕዕጻሙሆተጸጸ.....ጻ ሆ(ሆጻ?)
17. ሲሆልሙ ዕሆጻ ታተሆጻ ሲሆል ሆሆልኔ' ሲሙኔ'
18. ኔሆተዕጸ.....ጸጸ ሆተ.....ጻሆጻጸ
19. ጸዕጻጻዕጻታጻሆጸ ሆጻ.....ሆሆ...ጸተዕጻ ጸ ሆጻዕጻ
20. ሆጸ : ልኮጻ ሆልጸተኔሙጸ..... ሆጸ ታተሆጸ : ኔተዕጸጻ

Цвѣтний Тріодъ XII—XIII. в.

Цвѣтний Тріодъ 1836.

Отъ живоносѣныхъ ти вода
 стоуденьць. прнснотекоуши хе.
 поуьрпни ми шедроты. да ми
 боудеть въ животъ. яко вода
 текоуши нстоуьникъ уавколюбце.

Оумныя мои оум, ославлен-
 ныя, господн, отъ мрачнаго грѣ-
 ха, ты просвѣти вложивъ шедре
 смиреніе и покаяніе омыи сле-
 замн.

- 21. 𐌹𐌺 𐌸𐌰 𐌸 𐌹𐌰𐌸𐌰𐌰𐌸𐌹𐌺 𐌸𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌸𐌹' 𐌸𐌰𐌰𐌹 𐌸𐌹.
- 22. 𐌸𐌹𐌸𐌸𐌸𐌰'𐌸 𐌸𐌰𐌸𐌹𐌹𐌹𐌹 : 𐌸 𐌸 𐌸 𐌸 𐌸 𐌸 𐌸 𐌸 𐌸 𐌸
- 23. 𐌹𐌹𐌸'𐌸𐌸 𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌸𐌰𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌹 : 𐌹𐌸𐌸 𐌹𐌸'𐌸
- 24. 𐌹(𐌰𐌹) 𐌹𐌸𐌸𐌰 : 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌹 𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸 : 𐌸 𐌹𐌹.....
- 25. 𐌸'𐌹𐌸𐌸𐌸..... 𐌹𐌸𐌸𐌹𐌹 : 𐌸𐌸𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
- 26. 𐌹𐌹𐌹𐌹.....𐌸𐌰𐌸𐌰𐌰𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 : 𐌸 𐌸 𐌸 𐌸 𐌸
- 27. 𐌸𐌹𐌸𐌸𐌸𐌰' : 𐌸 𐌹𐌸𐌰𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 : 𐌸 𐌸 𐌸
- 28. 𐌹𐌸𐌰𐌸𐌸𐌸 (𐌸)𐌸 𐌰𐌹 𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 : 𐌸(𐌰𐌹)
- 29.𐌸.....𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹.....𐌸𐌰𐌰𐌹𐌹

I. B.

- 1. 𐌸𐌹𐌹(𐌸𐌸) : 𐌹𐌹 𐌸𐌹 𐌹𐌸𐌰𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌰
- 2. 𐌸𐌸𐌸𐌸(𐌸)𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 :
- 3. 𐌸𐌹𐌸 : 𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 :
- 4. 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌸𐌸
- 5. 𐌸𐌸𐌸(𐌸) : 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸
- 6. 𐌸𐌸𐌸𐌸 : 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌹 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹
- 7. 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 : 𐌸𐌹𐌹 𐌸𐌸
- 8. 𐌹𐌹𐌹𐌸 𐌸𐌸𐌸 : 𐌹 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
- 9. 𐌹𐌹 𐌸𐌰 : 𐌹𐌹𐌹 : 𐌸 𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌸
- 10. 𐌸𐌰𐌰𐌸𐌸𐌸 : 𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 : 𐌹𐌸𐌸(𐌸) :
- 11. 𐌸𐌸 𐌹𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸 : 𐌹 𐌸𐌸𐌸𐌸
- 12. 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 : 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
- 13. 𐌹 𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 : 𐌹𐌹𐌹𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌹

Цветный триодъ 45. Воскр. 11.

2. л. 31.

Обидоша ма пьси яко мьнози
въпнихоу ти цьсарю за ланнтоу
оударающе въпрашающе же тебе.
лъжесвѣдѣтельствовахоу. и вса
тьрпааше вса хота съпастн.

Слово беззаконьно съложнша на
ма. господн. господн. неостави
мене.

3. л. 35.

На вевери ти христе боже оу-

- 10. ከፊ ወዳጅ ገብሮቹ ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 11. ሆተሃን ዓለም ላይ ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 12. ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 13. ገብሮቹ ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም :
- 14. (ሀ) ዓለም ላይ ለሰላም ለሰላም ለሰላም :
- 15. ቀን : ሆ :: ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 16. ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 17. ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 18. ከፊ ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 19. (ጸ) ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም :
- 20 ከተላ ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 21. ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 22. ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 23. ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 24. ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም

II. B.

- 1. ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 2. ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 3. ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 4. ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 5. ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 6. ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 7. ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
- 8. ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም

непаметнвъ бѣсть о тебѣ же не-
 похвальная, обмануемая іестъ во-
 ла того же дѣлготѣрпѣнне про-
 повѣдаіетъса. и велика масть.
 5. л. 43.
 Древа ради адамъ ради бѣсть

нселенъ. дрѣвомъ крстѣнннмъ
 разбонникъ въ ранъ вселанса.
 Овъ оубо въкоушь заповѣди.
 прѣстоупи сѣтворьшаго и. а
 друугын сѣраспѣнентын бога та

TRUTNOVSKÝ ZLOMEK Z BREVIÁŘE.

നവോകനഃ ഷ്ഠാക 4 റാദാപേഃ.
 കേ. റുസുപി ഷലാ നരീപി
 ഷ്ഠാസാ 8 ഹാദാസാ. സാമാ-
 നോദാ ക്ഷാദാക 8 രൂപകനാപേഃ
 റാസാക റാ സീതാദാ. ലഭ.
 ഷ്ഠാദാപേഃ ലരീപേഃ ഷ്ഠാ ഹാ
 റുസുപേ. സകാ. ലരീപേഃ ഷ്ഠാ
 സാമാദാ റുസുപി. നാദാദാ ഷ
 രൂപ നാദാപേഃ സാമാദാ നാമാദാ-
 പേഃ നാദാദാ. റാദാ കലാ
 സാലാദാ ദാസാ സീതാലാ രൂപാദാ
 റാ ദാദാദാ നാമാദാ റാ ലാ
 ദാദാദാ. ഹാ. സാദാ-
 പേ. ലാ. റാ ക്ഷാദാ ലരീപേഃ
 നവോകനഃ ഷ്ഠാക റുസുപക.
 നാദാദാദാ നാദാദാദാദാ ഷ
 റാദാ ഹാ. റുസുപകേ നാ-

റാദാദാ ഷ്ഠാക നാദാദാ നാദാദാ
 കരീദാ റുസുപക ദാസാ നാ-
 ദാദാ. ലരീപേഃദാ നാ-
 ദാദാദാ റാദാദാ. റ-
 നാദാദാ സാദാദാദാ പക-
 റാദാദാദാ. 8 നാദാ റാദാദാ-
 പേ. റാദാദാ ദാദാദാദാ ദാ-
 നാദാദാ നാദാദാദാ പാദാദാ. റാ
 റാ ദാദാദാ കരീപേഃ 8 രൂ-
 ലാദാ. പാദാദാലരീപേ. ഹാ-
 ദാദാദാ ദാദാദാദാ നാദാദാ സാ-
 നാദാദാ നാദാദാദാദാ ദാദാ
 ദാദാദാദാ രൂപനാദാദാദാ-
 ദാ. ദാ പാദാദാദാ റുസുപക
 ലരീപക നാദാദാദാ ദാദാ ലരീ-
 പേ റുസുപക സാദാദാദാദാ
 പകദാദാദാദാ റുസുപക ഷാദാ.

DE SANCTO STEPHANO.

Stephanus plenus gratia et for-
 titudine faciebat prodigia et signa
 magna in populo. Surrexerunt
 quidam de synagoga disputantes
 cum Stephano: et non poterant
 resistere sapientiae et spiritui qui

loquebatur. Deo. V. Patefactae
 sunt ianuae coeli Christi martyri
 beato Stephano: qui in numero
 sanctorum inventus est primus.
 Et ideo triumphat in coelis coro-
 natus. V. Vidit beatus Stephanus

൧൨൪൧൦൦൧. ൧൨. ൩൪ ൪൩൩ ൨൩.
 ൧൨. ൨൩൩൩൩൩ ൪ ൪൪൪൩൩൩൩
 ൩൩൩. ൪ ൩൩൩൩൩൩൩൩ ൪ ൩൩൩.
 ൩൪ ൩൩. ൩൩ ൩൩. ൩൪ ൩൩.
 ൩൪൩ ൩൩. ൩൩൩ ൩൩. ൩൩൩.
 ൧൩൩൩ ൪൪൩ ൩൩൩ ൨൩൩൩൩൩
 ൪൪ ൩൩ ൩൩൩൩൩ ൧൪൩൩ ൪൪-
 ൨൩൩൩൩. ൩൩൩.

൩൩൩൩൩ ൧൪൩൩൩ ൪൪൩൩-
 ൩൩ ൪൪൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩-
 ൩൩൩ ൩൪൩൩൩൩ ൩൩ ൪൪൩൩൩
 ൨൩൩൩൩. ൩൪൩൩ ൪൪൩൩൩൩
 ൩൩൩൩൩൩൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩-
 ൩൩. ൨൩൩൩൩൩ ൩൪൩൩൩൩൩.
 ൩൪൩൩൩ ൩൪൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩-
 ൨൩൩൩൩ ൩൩൩൩൩൩൩൩ ൪൪൩൩-
 ൩൩൩൩൩ ൩൪൩൩൩൩ ൪൪൩൩൩
 ൪൪൩൩൩൩ ൩൪൩൩൩൩൩ ൪൪-

martyri suo dignatus est aperire
 coelum. Ps. Quare frem. An. Prae-
 sepiis angustia Christum portavit
 infantem : immensitas coeli Ste-
 phanum triumphantem suscepit.
 Ps. Domine quid. V. Gloria et
 honore. Sermo Fulgentii episcopi.

൪൪൩൩ ൩൪൩൩ ൩൪൩൩. ൩൪൩൩
 ൩൪൩൩൩൩ ൨൩൩൩൩൩൩ ൪൪൩ ൪-
 ൪൩൩൩൩ ൩൪൩൩൩ ൪൪൩൩൩൩
 ൩൪൩൩൩൩൩൩൩ ൩൪൩൩൩൩ ൩൪-
 ൪൩. ൪൪. ൪൪൩൩൩൩൩൩൩൩ ൪൪-
 ൩൩൩൩ ൨൩൩൩൩൩൩൩ ൩൪൩-
 ൩൪൩൩൩൩ ൪ ൩൪൩൩൩൩. ൪൪ ൪൪-
 ൨൩ ൪൪ ൩൪൩൩൩ ൩൪൩ ൩൪൩ ൪
 ൩൪൩൩൩൩൩൩൩ ൪൩൩ ൨൪൩൩ ൪൪൩
 ൪൪൩൩൩. ൧൪. ൩൪൩൩൩൩൩൩ ൪൪൩
 ൪൪൩൩൩൩ ൨൩൩൩൩൩൩൩ ൪൪...

൪൪൩ ൩൪൩൩൩൩ ൩൪ ൩൪൩൩
 ൪൪൩൩൩൩൩. ൩൪൩൩൩൩൩൩
 ൪൪൩൩൩൩൩൩ ൪൪൩൩ ൪൪൩൩൩-
 ൪൪൩൩൩൩ ൩൪൩൩൩൩ ൩൪൩൩൩-
 ൪൪൩൩൩൩ ൩൪൩൩൩൩ ൩൪൩൩
 ൪൪൩൩൩൩ ൩൪൩൩൩൩ ൪൪൩൩
 ൪൪൩൩൩൩ ൪൪൩൩൩൩ ൪൪൩൩
 ൪൪൩൩൩൩ ൪൪൩൩൩൩ ൪൪൩൩൩-

Lectio I. Fratres, heri celebra-
 vimus natalem quo rex martyrum
 natus est mundo : hodie celebra-
 vimus natalem quo primicerius mar-
 tyrum migravit ex mundo. Opor-
 tebat enim primo ut immortalis
 pro mortali susciperet carnem : et

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

In II. nocturno An. Omnes
 intendentes in eum aspiciebant
 vultum ejus tanquam vultum an-
 geli stantis inter illos. Ps. Verba
 mea. An. Ejicientes eum extra
 civitatem lapidabant : et testes
 deposuerunt vestimenta sua secus

pedes adolescentis qui vocabatur
 Saulus. Ps. Domine Dn's noster.
 V. Posuisti Domine super caput.
 Lectio IV. Vivebat Stephanus de
 Christo : sicut sarmentum de vite
 manat. Eja sancte Stephane dic
 aliquid de Judeis : ut incipiaris

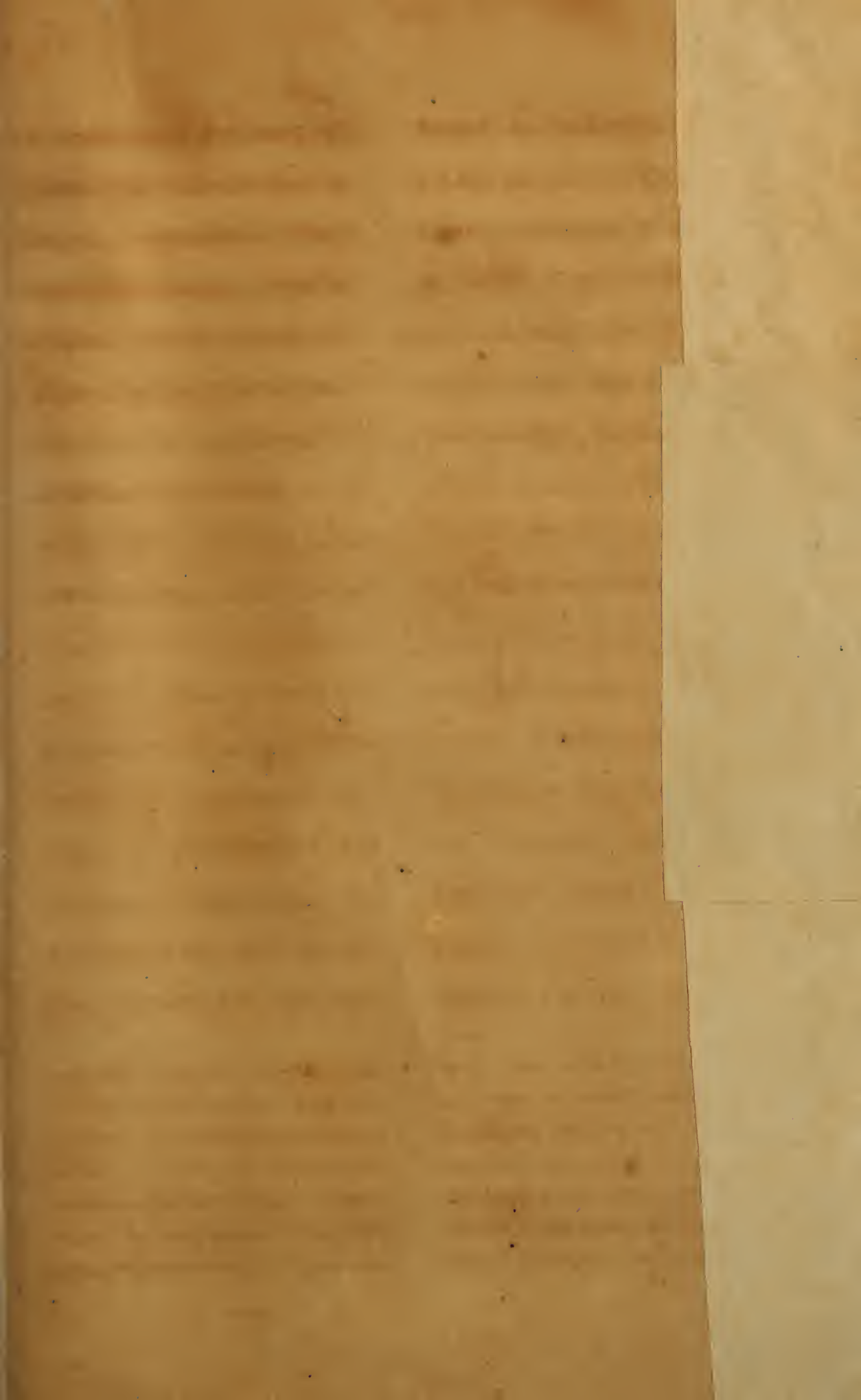
8 ገጠናዎቻችንን ጸ ጸ ገጠና ገጠና-
 ገጠናዎቻችንን ገጠና ገጠና ገጠና ገጠና
 ገጠናዎቻችንን ገጠና ገጠና ገጠና ገጠና
 ገጠናዎቻችንን ገጠና ገጠና ገጠና ገጠና
 ገጠናዎቻችንን ገጠና ገጠና ገጠና ገጠና
 ገጠናዎቻችንን ገጠና ገጠና ገጠና ገጠና
 ገጠናዎቻችንን ገጠና ገጠና ገጠና ገጠና
 ገጠናዎቻችንን ገጠና ገጠና ገጠና ገጠና

dendus esset ab eis. Potuit ad
 discipulos referri de quibus nunc
 dicitur: Ecce ego mitto ad vos
 prophetas etc. R. Intuens in coe-
 lum beatus Stephanus vidit glo-
 riam Dei, et ait: Ecce video coe-

ገጠናዎቻችንን ገጠና ገጠና ገጠና ገጠና
 ገጠናዎቻችንን ገጠና ገጠና ገጠና ገጠና
 ገጠናዎቻችንን ገጠና ገጠና ገጠና ገጠና
 ገጠናዎቻችንን ገጠና ገጠና ገጠና ገጠና
 ገጠናዎቻችንን ገጠና ገጠና ገጠና ገጠና
 ገጠናዎቻችንን ገጠና ገጠና ገጠና ገጠና
 ገጠናዎቻችንን ገጠና ገጠና ገጠና ገጠና
 ገጠናዎቻችንን ገጠና ገጠና ገጠና ገጠና

los apertos et filium hominis stan-
 tem a dextris virtutis Dei. N.
 Cumque aspiceres beatus Stepha-
 nus in coelum vidit gloriam Dei.
 Ecce vidi etc.







PRAGÆ.

LITERIS FILIORUM THEOPHILI HAASE.

—
M. DCCC. LIX.